

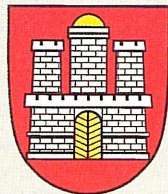
PARTNERSCHAFT DER STÄDTE BISCHOFSWERDA, RASPENAVA UND GRYFÓW ŚLĄSKI

Ein Partnerschaftsvertrag zwischen Bischofswerda und Gryfów bestand bereits zu DDR-Zeiten, aber seit den 80er Jahren wurde dieser beidseitig nicht mehr gepflegt. Am 21.03.1995 fuhren der Bischofswerdaer Bürgermeister Erler und der Leiter des Eigenbetriebes Kultur von Bischofswerda nach Gryfów, um den Kontakt wieder aufleben zu lassen. Am 16.06.1996 kam es zur öffentlichen Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages beider Städte.

Die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Bischofswerda und Raspenau fand am 14.04.1999 und zwischen Raspenau und Gryfów Slaski am 26.01.1999 statt.

Diese Verträge wurden unter das gemeinsame Ziel gestellt, einen kommunalpolitischen Beitrag zum weiteren Ausbau eines gemeinsamen europäischen Hauses in Frieden und Freiheit zu leisten. Die Zusammenarbeit der Städte sollte die Bürger – unabhängig vom vorhandenen Gesellschaftssystem – näher bringen und dabei helfen ihre Geschichte, Tradition, Kultur, Wirtschaft, Familien-, Schul- und Gesellschaftsleben besser kennen zu lernen und besser zu verstehen. Die Bereiche der Zusammenarbeit erstrecken sich auf nahezu alle Lebensbereiche wie zum Beispiel: Austausch von Erfahrungen der Selbstverwaltung, Kultur und Sport, Schulwesen und Kindergartenbetreuung, Wohnungs- und Kommunalwirtschaft und Ökologie, Gesundheitswesen und Sozialhilfe, Tourismus und Kontakte der Einwohner, gesellschaftliche und wirtschaftliche Angelegenheiten von lokaler Bedeutung.

Besuche von offiziellen Delegationen, Clubs, Vereinen, Schülern, Institutionen wie Kirchen oder Behindertenverbände beruhen stets auf Gegenseitigkeit. Dabei ist man sehr darum



bemüht, den Kontakten junger Menschen der drei Städte besondere Aufmerksamkeit zu widmen. Im gegenseitigen Austausch werden Kinderferienlager, gemeinsame Schulfeste und Wettbewerbe organisiert. Einladungen zu Festen, wie die Schiebocker Tage, Kwisonalia, Raspenauer Feste, Senioren- und Kinderkarneval, Wanderungen, Ausflüge, Erntedank-, Herbst-, Kartoffelfest, Weihnachtsbaum, zu Ausstellungen von Künstlern der Städte, Konzerten, Tanzturnieren, Tischtennis-, Hallenfußball-, Fußball- und Feuerwehrsportwettbewerbe, zum Kinder- und Familientag, Europäischen Schultag sind geübte Praxis der gegenseitigen Zusammenarbeit. Immer zu Beginn des Jahres findet eine Jahresberatung der Partnerstädte statt, bei der die Abstimmung des Partnerschaftsplanes für das folgende Jahr erfolgt.

Im Februar fuhren dieses Jahr deutsche Senioren zum Karneval nach Raspenau. Im März wurde in Bischofswerda der Weltgebetstag unter Beteiligung der drei Partnerstädte mit Gottesdienst, Stadtbesichtigung und Gesprächsrunden begangen. Raspenau war Organisator für einen Kinderkarneval, PINK Pokal – Turnier im Hallenfußball, eine Wanderung zum Frühlingsbeginn, einem Hallenfußballturnier und dem SUPER-Pokal der Feuerwehrjugend.

Im April organisierte Gryfów einen „Niederschlesienlangstreckenlauf“.

Im Mai beteiligten sich alle drei Partnerstädte an der alljährlichen traditionellen Wanderung im Isergebirge, die der Touristenverein aus Raspenau organisierte. Im Juni fand der

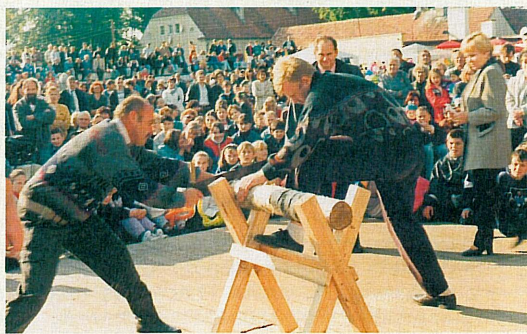
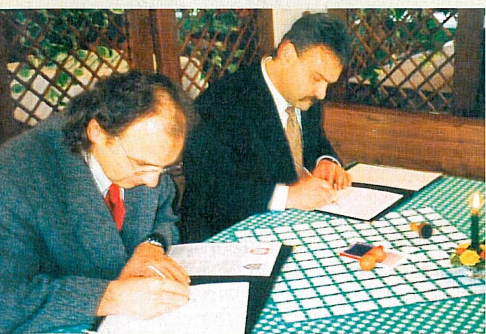
Europäische Schultag und Familientag in Gryfów statt, darauf folgten die Stadtfeste: „Schiebocker Tage“ in Bischofswerda und das Festival „Kwisonalia“ (Fest des

Flusses Queis) in Gryfów und Anfang Juli das Stadtfest von Raspenau. Im Juli haben sich in Gryfów und in Bischofswerda 20 junge Menschen beider Städte zu einem Ferien-Sommerlager getroffen.

Auch für die zweite Hälfte des Jahres steht noch viel an gemeinsamen Aktivitäten auf dem Programm: Raspenauer Zweikampf und Smědaver Pokal des Feuerwettbewerbs für Männer und Frauen, Erntedankfest in Gryfów, Herbstfest in Bischofswerda und die „Internationale Athletische Liga“ in Raspenau mit Kindern aus Grundschulen um den Pokal des Bürgermeisters von Raspenau, „KERA“ – Keramische Werkstatt für behinderte Kinder in Raspenau, ein thematischer Ausflug mit Kindern nach Raspenau, Tanzturnier des Sächsischen Landesverbandes in Bischofswerda, Kartoffelfest in Gryfów und Tischtenniswettbewerbe in Gryfów und zum Schluss des Jahres die Präsentation der Jugendamateursensembles ROCK 2005 sowie der Weihnachtsmarkt mit der Nikolausbescherung in Raspenau.

Die dreiseitige Zusammenarbeit beruht sehr stark auf dem Engagement der Beteiligten und wird mit sehr wenig Förderung (aus eigenen Mitteln sowie mit Hilfe der EU-Fonds – diese tragen natürlich zum qualitativ besseren Verlauf und größerem Umfang einzelner Aktivitäten bei) realisiert, was jedem deutlich zeigt, wenn man sich versteht, sich sehen will, auch gemeinsam etwas unternehmen will und dabei jeder seinen Beitrag leistet ist sehr viel Schönes möglich.

Kommen Sie mal vorbei!



PARTNERSTVÍ MĚST BISCHOFSWERDA, RASPENAVA, GRYFÓW ŚLĄSKI

Partnerská smlouva mezi Bischofswerdou a Gryfówem existovala už v dobách NDR, ale od 80.let nebyla již oběma stranami naplňována. 21.03.1995 se vypravili starosta Bischofswerdy, pan Erler, a vedoucí kulturního střediska do Gryfówa, aby kontakt opět oživil. 16.06.1996 podepsala obě města veřejně partnerskou smlouvu.

Partnerská smlouva Bischofswerdy s Raspenavou byla podepsána 14.04.1999 a Raspenavy s Gryfówem Slaskim 26.1.1999.

V těchto smlouvách byl zakotven cíl přispět v oblasti komunální politiky k dalšímu budování společného evropského domova v míru a svobodě. Spolupráce měst by měla občany – bez ohledu na existující společenský systém – přivést k sobě a při tom jim pomoci poznat jejich historii, tradice, kulturu, hospodářství, rodinný, školní a společenský život a lépe všemu porozumět. Oblasti spolupráce se rozšiřují na takřka všechny sféry lidského života jako např. výměna zkušeností mezi samo-

správami, kultura, sport, školství, péče o děti v mateřských školkách, bytová politika, komunální hospodářství, ekologie, zdravotnictví, sociální sféra, cestovní ruch, kontakty obyvatel a společenské či hospodářské záležitosti lokálního významu.

Návštěvy oficiálních delegací, klubů, spolků, školní mládeže, institucí jako jsou církve či svazy postižených spočívají vždy na vzájemnosti. Přitom je tu velká snaha věnovat zvláštní pozornost rozvíjení kontaktů mezi mladými



ludmi w tych trzech miastach. Reciprocznie się tu organizują dziecięce oboje, wspólne szkolne imprezy i konkursy. Wszyscy są już honorowani przez jedną z stron. W dniu 21.03.1995 r. bischofswerdzki burmistrz p. Erler i kierownik Zakładu Kultury w Bischofswerdzie wybrali się z wizytą do Gryfowa, by zainicjować ponownie ożywienie kontaktów. 16. czerwca 1996 r. doszło do publicznego podpisania przez obydwa strony umowy o partnerstwie. Podpisanie umowy o partnerstwie między Gryfowem Śląskim i Raszyną nastąpiło w dniu 26.01.1999 r. a między Bischofswerdą i Raszyną w dniu 14.04.1999 r., Umowy te zostały zorientowane na wspólny cel: komunalno-polityczny wkład w dalsze budowanie europejskiego domu w pokoju i wolności. Współpraca miast ma – niezależnie od istniejącego systemu społecznego – zbliżać obywateli pomagając im przy tym w poznawaniu i lepszym rozumieniu ich historii, tradycji, kultury, gospodarki oraz życia w rodzinie, w szkole, w społeczeństwie. Obszary współpracy obejmują niemal wszystkie sfery życia, obejmując np. wymianę doświadczeń administracji samorządowej, kulturę, sport, szkolnictwo i wychowanie przedszkolne, gospodarkę mieszkaniową i komunalną ekologię, ochronę zdrowia i pomoc społeczną, turystykę oraz kontakty mieszkańców, sprawy społeczne i gospodarcze w wymiarze lokalnym. Wizyty oficjalnych delegacji, klubów, stowarzyszeń instytucji takich jak kościoły czy związki osób niepełnosprawnych oparte są stale na wzajemności. Towarzyszy temu stała troska, by ze szczególną uwagą traktować kontakty

bale a SUPER-poháru mladých hasičů. V dubnu zorganizoval Gryfów „Dolnoslezský maraton”.

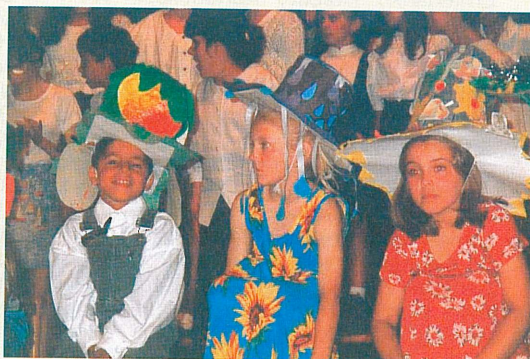
V květnu se všechna tři města zúčastnila pochodu Jizerskými horami pravidelně – každoročně – pořádaného klubem turistů z Raszyny. V červnu se konal Evropský den školy a Den rodiny v Gryfowě, dále pak městské slavnosti: Dny trakařů („Schiebocker Tage“) v Bischofswerdě, Oslavy řeky Kwisy („Kwisonalia“) v Gryfowě a na začátku měsíce července pak slavnosti města Raszyny. V červenci se setkala v Gryfowě a Bischofswerdě 20 mladých lidí z obou měst na letním táboře.

I v druhé polovině roku je na programu řada společných aktivit: Raszynský dvojboj a Śmédawský pohár soutěže mužů a žen v hasičském sportu, dožínky v Gryfowě, podzimní slavnosti v Bischofswerdě, Mezinárodní atletická liga pro děti ZŠ v Raszyně, „KERA“ –

keramická dílna pro postižené děti v Raszyně, tematický výlet s dětmi do okolí města Raszyny, taneční soutěže Saského zemského svazu a o pohár starosty města Raszyny, bramborové slavnosti a zápasy ve stolním tenise v Gryfowě, v závěru roku pak přehlídka mládežnických amatérských souborů ROCK 2005 v Raszyně a Vánoční strom s mikulášskou nadílkou tamtéž.

Třístranná spolupráce spočívá jednoznačně v zapojení zúčastněných, je realizována za velmi malé finanční podpory (akce jsou financovány z městských rozpočtů a za pomoci příspěvků z evrop.fondů – za pomoci těchto příspěvků dochází samozřejmě ke zkvalitnění a většímu rozsahu jednotlivých akcí), z čehož je zřejmé, že když si lidé rozumějí, chtějí se vidět, něco společně podniknout a každý se o to nějak přičiní, je možné uskutečnit mnoho hezkých věcí.

Přijďte se podívat.



PARTNERSTWO MIAST BISCHOFSWERDA, RASZENAWA I GRYFÓW ŚLĄSKI

Umowa partnerska między Bischofswerdą a Gryfowem powstała już w czasach NRD-owskich, ale od lat 80-tych nie była ona już honorowana przez żadną ze stron. W dniu 21.03.1995 r. bischofswerdzki burmistrz p. Erler i kierownik Zakładu Kultury w Bischofswerdzie wybrali się z wizytą do Gryfowa, by zainicjować ponownie ożywienie kontaktów. 16. czerwca 1996 r. doszło do publicznego podpisania przez obydwa strony umowy o partnerstwie.

Podpisanie umowy o partnerstwie między Gryfowem Śląskim i Raszyną nastąpiło w dniu 26.01.1999 r. a między Bischofswerdą i Raszyną w dniu 14.04.1999 r., Umowy te zostały zorientowane na wspólny cel: komunalno-polityczny wkład w dalsze budowanie europejskiego domu w pokoju i wolności. Współpraca miast ma – niezależnie od istniejącego systemu społecznego – zbliżać obywateli pomagając im przy tym w poznawaniu i lepszym rozumieniu ich historii, tradycji, kultury, gospodarki oraz życia w rodzinie, w szkole, w społeczeństwie. Obszary współpracy obejmują niemal wszystkie sfery życia, obejmując np. wymianę doświadczeń administracji samorządowej, kulturę, sport, szkolnictwo i wychowanie przedszkolne, gospodarkę mieszkaniową i komunalną ekologię, ochronę zdrowia i pomoc społeczną, turystykę oraz kontakty mieszkańców, sprawy społeczne i gospodarcze w wymiarze lokalnym.

Wizyty oficjalnych delegacji, klubów, stowarzyszeń instytucji takich jak kościoły czy związki osób niepełnosprawnych oparte są stale na wzajemności. Towarzyszy temu stała troska, by ze szczególną uwagą traktować kontakty

mlodych ludzi z tych trzech miast. We wzajemnej wymianie organizowane są dziecięce oboje wakacyjne, wspólne festyny szkolne i konkursy. Zaproszenia na takie wydarzenia jak Dni Taczek, Kwisonalia, Festyn Raszynawski, Karnawał Seniorów i Dzieci, Dożynki, Festyn Jesieni czy Święto Ziemniaka, imprezy choinkowe, na wystawy artystów z tych miast, koncerty, turnieje taneczne, letnie i halowe zawody piłkarskie, pingpongowe, na zmagania w sportach strażackich, na Dni Dziecka, Rodziny, Szkolny Dzień Europejski – to już stała praktyka wzajemnej współpracy.

Zawsze z początkiem roku odbywa się doroczna narada partnerskich miast, na której uzgadnia się plan partnerstwa na rozpoczynający się rok.

W lutym tego roku niemieccy seniorzy pojechali do Raszyny na karnawał. W marcu Światowy Dzień Modlitwy przebiegł w Bischofswerdzie przy udziale trzech miast partnerskich z mszami, zwiedzaniem miasta i z rundami dyskusyjnymi. Raszyna była organizatorem dziecięcego karnawału, wędrowki na spotkanie wiosny, halowego turnieju piłki nożnej oraz SUPER-Pucharu dla strażackiej młodzieży. W kwietniu Gryfów zorganizował VII Ogólnopolski Bieg Przełajowy na Powitanie Wiosny.

W maju wszystkie trzy miasta uczestniczyły w obchodach 700-lecia Rzasin w gminie Gryfów i w tradycyjnym wędrowaniu po Górach Iżerskich, zorganizowanym przez Towarzystwo Turystyczne z Raszyny.

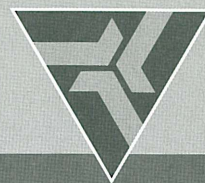
W czerwcu w Gryfowie, odbył się Szkolny Dzień Europejski i Festyn Rodzinny, potem były festyny miejskie: „Schiebocker Tage” w Bischofswerdzie i Dni Gryfowa Śląskiego

„Kwisonalia” a na początku lipca miejski festyn w Raszynie. W lipcu br. w Gryfowie i w Bischofswerdzie 20 młodych ludzi z obydwu tych miast wzięło udział w letnich obozach wakacyjnych.

Również na drugie półrocze jest jeszcze wiele pozycji w programie wspólnych aktywności: Dwubój Raszynawski i Śmédawski Puchar w zawodach strażackich dla panów i pań, Dożynki w Gryfowie, Święto Jesieni w Bischofswerdzie i Międzynarodowa Liga Atletyczna w Raszynie, z dziećmi ze szkół podstawowych o puchar Burmistrza Raszyny, „KERA” – warsztaty ceramiki dla niepełnosprawnych dzieci w Raszynie, wycieczka tematyczna z dziećmi do Raszyny, Turniej Taneczny Saksońskiego Związku Krajowego w Bischofswerdzie, Święto Ziemniaka w Gryfowie, zawody pingpongowe w Gryfowie, a na koniec roku prezentacja amatorskiego zespołu młodzieżowego ROCK 2005 oraz jarmark bożonarodzeniowy i spotkania ze Św. Mikołajem w Raszynie.

Trójstronna współpraca bardzo mocno opiera się na osobistym zaangażowaniu uczestników i jest realizowana z własnych środków przy bardzo małym wsparciu z zewnątrz (ze środków własnych i z pomocą funduszy UE – te oczywiście umożliwiają lepszy jakościowo przebieg i większy zasięg poszczególnych działań), co każdemu wyraźnie pokazuje, że jeśli się nawzajem dobrze rozumie, chce się ze sobą widywać a także coś wspólnie podejmować, i jeśli przy tym każdy wnosi swój udział – może się zdarzyć wiele pięknych rzeczy.

Przyjdźcie i przekonajcie się sami!



DIE FEIERLICHE ERÖFFNUNG DES INFORMATIONSZENTRUMS EUROPE DIRECT

Die Euroregion Nisa in Liberec war erfolgreich bei einer Ausschreibung der Europäischen Kommission zur Gründung eines Informationszentrums EUROPE DIRECT und befindet sich somit unter den Organisationen, die in der ganzen Europäischen Union der Öffentlichkeit die Informationen zur EU geben.

Die feierliche Eröffnung des Informationszentrums fand am Montag, dem 13. Juni 2005, um 15.00 Uhr im Sitz der Geschäftsstelle der Euroregion in Liberec statt. Der Vorsitzende des tschechischen Teils und Hauptmann vom Kraj Liberec, Herr Petr Skokan, war auch dabei und sagte: „Für die Bürger der Euroregion und der Liberec Region ist es sehr wichtig, an aktuelle Informationen, wie die EU funktioniert und wie sie ihr alltägliches Leben beeinflusst, heranzukommen. Ich begrüße diese Aktivität und glaube, dass das Informationszentrum in das Bewusstsein der Menschen tritt und erfolgreich funktionieren wird.“ Während der Pressekonferenz wurden die Vertreter der Medien und Politiker mit den

Dienstleistungen bekannt gemacht, die das Informationszentrum anbietet, sowie den Aktivitäten, die in der Zusammenarbeit mit den Partnern realisiert werden:

- Beantworten von Fragen der Öffentlichkeit
- Errichtung der Bibliothek und des Lese- raums für das Präsenzstudium
- Zugang der Öffentlichkeit zu Informations- servern über die EU (Rechner für die Öffentlichkeit)
- Vermarktung des Kontaktzentrums EUROPE DIRECT und seiner Dienstleistungen per Internet

- Möglichkeit der Nutzung der Telefonlinie EUROPE DIRECT: 0080067891011
- Aktive Öffentlichkeitsarbeit (Informations-, Publikations- und Dokumentverbreitung in den Schulbibliotheken usw., Medienarbeit)
- Unterstützung der Teilnahme der potentiellen Antragsteller an den Programmen der Gemeinschaft (vor allem die Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A, Struktur- fonds usw.)

Ing. Kos stellte ein neues Spiel „Die EU-Reise“ vor, welches vorbereitet und an die Schulen der Region verschickt wird.

SLAVNOSTNÍ OTEVŘENÍ INFORMAČNÍHO STŘEDISKA EUROPE DIRECT

Euroregion Nisa uspěl ve výběrovém řízení na zřízení informačních středisek EUROPE DIRECT, které vypsal Evropská komise, a zafadil se tak mezi organizace, které v celé Evropské unii poskytují veřejnosti informace o EU.

Slavnostní otevření informačního střediska se uskutečnilo v pondělí 13. června 2005 od 15.00 v sídle Euroregionu v Liberci. Zúčastnil se ho i předseda české části a hejtmán Libereckého kraje Petr Skokan. Řekl, že „pro občany Euroregionu a Libereckého kraje je velmi důležitý přístup k aktuálním informacím o tom, jak funguje EU a jak ovlivňuje jejich každodenní život. Vítám proto tuto aktivitu a věřím, že středisko vejde do povědomí lidí a bude úspěšně fungovat.“

Během tiskové konference byly zástupcům médií a politikům představeny služby, které informační středisko nabízí, a také aktivity, které budou ve spolupráci s partnery v rámci projektu realizovány:

- zodpovídání dotazů veřejnosti
- zřízení knihovny a prezenční čítárny
- přístup veřejnosti k informačním serverům o EU (počítač pro veřejnost)
- propagace kontaktního střediska EUROPE DIRECT a jeho služeb prostřednictvím internetu

- možnost využití linky EUROPE DIRECT: 0080067891011
- aktivní práce s veřejností (šíření informací, publikací a dokumentů do knihoven, škol atd., práce s médii)
- propagace zapojení potencionálních žadatelů do programů Společenství (především iniciativa Společenství INTERREG III A, strukturální fondy, atd.)

Ing. Kos také představil novou hru „Cesta po EU“, která bude připravena a distribuována školám v regionu.

INHALT/OBSAH/TREŚĆ

PARTNERSCHAFT
PARTNERSTVÍ
PARTNERSTWO

EUROREGION – INTERNES
Z EUROREGIONU
O EUROREGIONIE

3

PROJEKTFÖRDERUNGEN
FONDY
FUNDUSZE

4

VON EXPERTEN BERICHTET
Z PRACOVNÍCH SKUPIN
OD NASZYCH EKSPERTÓW

7

PROJEKTE IM BLICKFELD
REALIZOVANÉ PROJEKTY
PROJEKTY W REALIZACJI

14

WISSENSWERTES
ZAJÍMAVOSTI
TO, O CZYM WARTO WIEDZIEĆ

17

PUBLIKATIONEN
PUBLIKACE
PUBLIKACJE

22

AUSFLUGSTIPPS
TIPY NA VÝLETY
PROPONUJEMY WYCIECZKI

23

IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariáty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: graphische werkstätten zittau gmbh



„DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION UND DEM FREISTAAT SACHSEN AUS DEM KLEIN-PROJEKTEFONDS FÜR DIE EURO-

REGION NEISSE“ / TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U.E. I WOLNE PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MALÝCH PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIONU NEISSE.



UROCZyste OTWARCIE CENTRUM INFORMACJNEGO „EUROPE DIRECT”

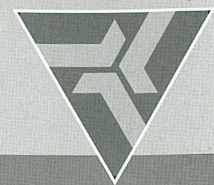
Euroregion Nisa w Libercu z powodzeniem wziął udział w konkursie Komisji Europejskiej na zakładanie Centrów Informacyjnych EUROPE DIRECT i w ten sposób znajduje się wśród organizacji, które w całej Unii Europejskiej przekazywać będą społeczeństwu informacje o UE.

Uroczyste otwarcie Centrum informacyjnego nastąpiło w poniedziałek, 13 lipca 2005 r. o godz. 15:00 w siedzibie Sekretariatu Euroregionu w Libercu. Prezydent czeskiej części i hetman Kraju Libereckiego, Pan Petr Skokan był obecny i powiedział: „Dla obywateli Euroregionu i Kraju Libereckiego jest rzeczą bardzo ważną, by mogli uzyskiwać informacje o tym, jak Unia funkcjonuje i jak wpływa na ich codzienne życie. Popieram te działania i wierzę, że Centrum Informacyjne znajdzie drogę do świadomości obywateli i że będzie funkcjonować z powodzeniem”.

Podczas konferencji prasowej przedstawiciele mediów i świata polityki zostali zapoznani z usługami oferowanymi przez Centrum Informacyjne, jak również z działaniami, jakie będą realizowane we współpracy z partnerami:

- odpowiadanie na pytania obywateli,
- utworzenie biblioteki i czytelnia na rzecz „studium obecności”,
- dostęp publiczności do serwerów informacyjnych o UE (komputer dostępny dla wszystkich)
- urynkowanie Centrum Kontaktów EUROPE DIRECT i jego usług poprzez internet
- możliwość korzystania z infolinii EUROPE DIRECT: 0080067891011.
- aktywna działalność w sferze opinii publicznej (rozpowszechnianie informacji, publikacji i dokumentacji w kierunku bibliotek szkolnych współpraca z mediami etc.)
- wspieranie uczestnictwa potencjalnych wnioskodawców w programach Wspólnoty (np. w Inicjatywie Wspólnotowej INTERREG III A, w funduszach strukturalnych etc.).

Ing. Kos przedstawił nową grę „Podróż przez Unię”, jaką przygotowuje i która będzie rozesłana do szkół regionu.



BEGLEITAUSSCHÜSSE SACHSEN-POLEN UND SACHSEN-TSCHECHIEN

Der Juni 2005 war für das INTERREG III A-Programm der Monat der Begleitausschüsse. So fand am 28.06.2005 der Begleitausschuss Sachsen-Tschechien in Boží Dar und am 29.06.2005 der Begleitausschuss Sachsen-Woiwodschaft Niederschlesien in Rothenburg statt.

Die Themen beider Beratungen waren nahezu analog. So ging es um formale Änderungen der Geschäftsordnungen der Begleitausschüsse, um die Präsentation und Billigung der Jahresdurchführungsberichte für die beiden Programmgebiete für das Jahr 2004, die Zahlstelle informierte zum aktuellen Stand der finanziellen Umsetzung der beiden INTER-

zen. Ihr wurde in herzlicher Form für ihre konstruktive und sachdienlich kollegiale Zusammenarbeit gedankt. Weitere Informationen zu den Begleitausschüssen sind auf der Homepage für INTERREG III A bei der Sächsischen Aufbaubank zu lesen: www.interreg3a.info

MONITOROVACÍ VÝBORY SASKO-POLSKO A SASKO-ČESKÁ REPUBLIKA

Červen 2005 byl pro program INTERREG III A měsícem monitorovacích výborů. 28.06.2005 se konal Monitorovací výbor Sasko-Česká republika v Božím Daru a 29.06.2005 Monitorovací výbor Sasko-Dolnoslezské vojvodství v Rothenburgu.

Témata obou jednání byla téměř stejná. Jednalo se o formální změny v jednáních řádech monitorovacích výborů, prezentaci a schválení výročních realizačních zpráv za rok 2004 pro obě programová území, platební orgán informoval o aktuálním stavu finanční implementace obou programů v rámci INTERREGU, správní orgán prezentoval informace o stavu aktualizace průběžného hodnocení a na závěr byly odsouhlaseny termíny na rok 2006 týkající se procedury žádání o grant.

Paní Richter, doposud vedoucí Společného technického sekretariátu, využila jednání k tomu, aby se rozloučila se svou činností. Bude pracovat v Sächsische Aufbaubank jiné funkci. Dostalo se jí srdečného poděkování za její konstruktivní a věcně kolegiální spolupráci. Další informace o monitorovacích výborech najdete na homepage INTERREG III A u Sächsische Aufbaubank: www.interreg3a.info.

KOMITETY STERUJĄCE SAKSONIA-POLSKA I SAKSONIA-CZESCHY

Czerwiec 2005 r. był dla Programu – INTERREG III A miesiącem Komitetów Sterujących. I tak, w dniu 28.06.05 odbyło się w miejsco-

wosci Boží Dar posiedzenie Komitetu Sterującego Saksonia-Czechy, a w dniu 29.06.05 w Rothenburgu – Komitetu Sterującego Saksonia-Województwo Dolnośląskie.

Tematy obydwu narad były niemal analogiczne. Chodziło o formalne zmiany w regulaminach Komitetów Sterujących, o przedstawienie i zaaprobowanie rocznych sprawozdań dla obydwu programowych obszarów wsparcia za rok 2004, rachuba poinformowała o aktualnym stanie wykonania zakresu finansowego obydwu programów INTERREGU, władza zarządzająca przedstawiła informacje dot. aktualizacji ocen w połowie okresu programowego, a na koniec uzgodniono na rok 2006 główne dni związane z procedowaniem wniosków grantowych.

Pani Richter, dotychczas kierująca Wspólnym Sekretariatem Technicznym skorzystała z okazji by pożegnać się z działalnością



REG-Programme, die Verwaltungsbehörde präsentierte Informationen über den Stand der Aktualisierung der Halbzeitbewertung und letztendlich wurden die Stichtage für das Jahr 2006 zur Antragsprozedur abgestimmt. Frau Richter, bisher Leiterin des Gemeinsamen Technischen Sekretariates nutzte die Beratungen, um sich von dieser Tätigkeit zu verabschieden. Sie wird innerhalb der Sächsischen Aufbaubank eine andere Stelle beset-



na tym stanowisku, obejmuje bowiem inne funkcje w strukturze banku Sächsische Aufbaubank. W serdecznej formie wyrażono jej podziękowanie za konstruktywną, rzeczową i koleżeńską współpracę.

Dalsze informacje na temat Komitetów Sterujących można przeczytać na stronie internetowej o INTERREGU III A Saksońskiego Banku Rozwoju: www.interreg3a.info

BEGLEIT- UND LENKUNGS- AUSSCHUSS INTERREG III A TSCHECHISCHE REPUBLIK- POLEN, KUDOWA ZDRÓJ, 20.-22.6.2005

Das wichtigste Ergebnis der Beratung des Begleitausschusses war die Festlegung des nächsten Termins für die Einreichung und Beratung der Projekte im Rahmen von INTERREG III A (CZ-PL). Damit ein Projekt auf der Lenkungsausschussberatung im Januar 2006 beraten werden könnte, muss es im Gemeinsamen Technischen Sekretariat in Olomouc (oder in den Zweigstellen in Hradec Králové oder Ostrava) bis zum 30.09.2005 eingereicht werden.

Während des Lenkungsausschusses diskutierte man über 82 tschechische und 78 polnische Projekte, die für das tschechisch-polnische Programm INTERREG III A aus den fünf tschechisch-polnischen Euroregionen an der tschechisch-polnischen Grenze eingereicht worden sind. Die Lenkungsausschussmitglieder empfahlen zur Finanzierung insgesamt 49 tschechisch-polnische und 30 polnisch-tschechische grenzüberschreitende Projekte, davon waren 9 von der tschechischen und 7 von der polnischen Seite unserer Euroregion.





MONITOROVACÍ A ŘÍDÍCÍ VÝBOR INTERREG III A ČR- POLSKO, KUDOWA ZDRÓJ, 20.-22.6.2005

Důležitým výsledkem jednání monitorovacího výboru bylo stanovení dalšího termínu pro odevzdávání a projednávání projektových návrhů v rámci INTERREGU III A (ČR-Polsko). Aby mohl být projekt projednán na zasedání ŘV v lednu 2006, musí být odevzdán na Společném technickém sekretariátu v Olomouci (nebo na pobočkách v Hradci Králové a Ostravě) do 30. září 2005.

Na zasedání ŘV proběhla diskuze o 82 českých a 78 polských projektových žádostech podaných do česko-polského progra-

mu INTERREG III A. Členové Řídícího výboru doporučili k financování celkem 49 česko-polských a 30 polsko-českých projektů podporujících přeshraniční spolupráci, z toho 9 projektů bylo schváleno za českou a 7 za polskou část našeho Euroregionu.

MONITORUJĄCO-STERUJĄCY KOMITET INTERREG III A REPUBLIKA CZESKA – POLSKA, KUDOWA ZDRÓJ, 20-22.6.2005

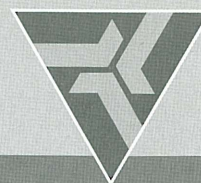
Najważniejszym wydarzeniem na obradach Komitetu Monitorującego było ustalenie najbliższego terminu składania i omawiania projektów w ramach INTERREGU III A (CzR-

Polska). Aby projekt mógł być rozpatrzony podczas obrad Komitetu Sterującego w styczniu 2006 r., musi on być złożony do 30.09.2005 r. we Wspólnym Sekretariacie Technicznym w Ołomuńcu (bądź w jego placówkach filialnych w Hradcu Králové lub Ostrawie).

W toku obrad Komitetu Sterującego dyskutowano o 82 czeskich i 78 polskich projektach, jakie już zostały złożone do czesko-polskiego programu INTERREG III A. Członkowie Komitetu zarekomendowali do dofinansowania łącznie 49 transgranicznych projektów czesko-polskich i 30 polsko-czeskich, z czego 9 pochodziło z czeskiej a 7 z polskiej strony Euroregionu Nysa.

Übersicht der bewilligten Projekte/Přehled schválených projektů/ Przegląd projektów zaakceptowanych

Antragsteller/Žadatel/Wnioskodawca	Projektitel/Název projektu/Tytuł projektu
1.1 Förderung der Infrastruktur von grenzüberschreitender Bedeutung/ Podpora infrastruktury přeshraničního významu/Wspieranie rozwoju infrastruktury o znaczeniu ponadgranicznym	
Krajverwaltung der Straßen in der Liberecer Region/Krajská správa silnic Libereckého kraje/Krajowy Zarząd Dróg Kraju Libereckiego	Verbesserung der Verkehrsverbindung der Städte Frýdlant-Nové Město pod Smrkem-Staatsgrenze/Zlepšení dopravního propojení měst Frýdlant - Nové Město pod Smrkem – hranice/Poprawa połączeń transportowych miast Frydlant-Nové Město pod Smrkem-granica państwowa
Stadt/Město/Miasto Hrádek nad Nisou	Terminal des grenzüberschreitenden öffentlichen Personenverkehrs/Terminál přeshraniční veřejné dopravy/Terminal transgranicznego ruchu publicznego transportu osobowego
Stadt/Město/Miasto Tanvald	Entwicklung des Grenzverkehrszentrums in Tanvald – Teil 1.: Bau der Haltestellen des ÖPNV/Rozvoj příhraničního dopravního centra v Tanvaldu – část 1.: stavba zastávek MHD/Rozwój centrum transportu przygranicznego w Tanwaldzie – część I: budowa przystanków dla środków komunikacji publicznej
1.2 Umwelt- und Hochwasserschutzinfrastruktur/Infrastruktura zaměřená na ochranu ŽP a prevenci povodní/ Infrastruktura służąca środowisku i ochronie przeciwpowodziowej	
Stadt/Město/Miasto Turnov	Verbesserung des Hochwasserschutzes der Stadt Turnov/Zlepšení protipovodňové ochrany města Turnova/Poprawa ochrony przeciwpowodziowej Miasta Turnov
Gemeinde/Obec/Gmina Węgliniec	Modernisierung des Spritzenhauses der Freiwilligen Feuerwehr in Ruszów, als Basis für polnische und tschechische Einheiten der Feuerwehr/Modernizacja budowy hasiárské zbrojnice Dobrovolného hasiárského sboru v Ruszowie jako základny pro polské a české jednotky hasičů/Modernizacja budynku remizy Ochotniczej Straży Pożarnej w Ruszowie jako bazy dla polskich i czeskich jednostek straży pożarnej
Städtische Kommandantur des Staatl. Feuerwehrdienstes in Wałbrzych/Městské velitelství státní požární ochrany ve Wałbrzychu/Komenda Miejska Państwowej Straży Pożarnej w Wałbrzychu	Grenzüberschreitender Umweltschutz und Bekämpfung der Auswirkungen von Katastrophen auf dem polnisch-tschechischen Grenzgebiet/Přeshraniční ochrana životního prostředí a potírání následků živelných pohrom na území polsko-českého pohraničí/Transgraniczna ochrona środowiska oraz zwalczanie skutków katastrof i klęsk żywiołowych na obszarze pogranicza polsko-czeskiego
1.3 Sicherung der Infrastruktur für Unternehmens- und Tourismusförderung/Zajištění infrastruktury na podporu podnikání a cestovního ruchu/Zapewnienie infrastruktury dla wspierania przedsiębiorczości i turystyki	
Kraj Liberec/Liberecký kraj/Kraj Liberecki	Isermagistrale für die Wandertouristik/Jizerská magistrála pro pěší turistiku/Izerska magistrála turystyki wędrówkowej
Gemeinde/Obec/Gmina Leśna	Modernisierung des Radweges Miłoszów-Staatsgrenze/Modernizacja cyklostezki Miłoszów-státní hranice/Modernizacja szlaku rowerowego Miłoszów-granica państwa Modernisierung des Radweges Miłoszów-Grabiszyce/Modernizacja cyklostezki Miłoszów-Grabiszyce/Modernizacja szlaku rowerowego Miłoszów-Grabiszyce
2.1 Tourismusentwicklung/Rozvoj cestovního ruchu/Rozwój ruchu turystycznego	
Stadt/Město/Miasto Jablonec nad Nisou	Der innere touristische Rundgang in Jablonec nad Nisou/Vnitřní turistický okruh v Jablonci nad Nisou/Wewnętrzna, turystyczna obwodnica w Jabloncu nad Nysą
Stadt/Město/Miasto Kowary	Promotion des touristischen Systems Kowary – Malá Úpa – Pec pod Sněžkou/Propagace turistického systému Kowary – Malá Úpa – Pec pod Sněžkou/Promocja systemu turystycznego Kowary – Malá Úpa – Pec pod Sněžką



2.2 Förderung von Initiativen lokaler Komunitäten (Kleinprojektfonds)/Podpora iniciativ místních komunit (Fond mikroprojektů)/ Wspieranie inicjatyw środowisk lokalnych (Fundusz małych projektów)

Euroregion Nisa, Kommunalgemeinschaft/ Euroregion Nisa, regionální sdružení/ Euroregion Nisa – związek regionalny	Kleinprojektfonds INTERREG III A TR-Polen in der Euroregion Nisa/ Fond małych projektów Interreg III A ČR-Polsko v Euroregionu Nisa/ Fundusz małych projektów INTERREG III A Czechy-Polska w Euroregionie Nisa
Verein Polnischer Gemeinden der Euroregion Nisa/Sdružení polských obcí Euroregionu Nisa/ Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nisa	Kleinprojektfonds in der Euroregion Nisa/ Fond małych projektów v Euroregionu Nisa/ Fundusz Małych Projektów w Euroregionie Nisa

2.3 Entwicklung und Förderung von grenzüberschreitenden Organisationsstrukturen und Netzwerken/Rozvoj a podpora přeshraničních organizačních struktur a sítí/Rozwój i wspieranie transgranicznych struktur organizacyjnych i sieci

Euroregion Nisa, Kommunalgemeinschaft/ Euroregion Nisa, regionální sdružení/ Euroregion Nisa – związek regionalny	Verwaltung von Kleinprojektfonds INTERREG III A TR-Polen in der Euroregion Nisa/ Administrace Fondu małych projektów Interreg III A ČR-Polsko v Euroregionu Nisa/ Zarządzanie funduszem małych projektów INTERREG III A w Euroregionie Nisa
Kreishandelskammer Jablonec n. N./ Okresní hospodářská komora Jablonec nad Nisou/ Powiatowa Izba Gospodarcza - Jablonec nad Nisou	Kontaktzentrum der tschechisch-polnischen wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der OHK in Jablonec nad Nisou/Kontaktní centrum česko-polské hospodářské spolupráce při OHK v Jablonci nad Nisou/Centrum kontaktów na rzecz czesko-polskiej współpracy gospodarczej przy Powiatowej Izbie Gospodarczej w Jabloncu nad Nysą
Riesengebirgs-Agentur für Regionale Entwicklung AG (KARR AG)/Krkonoská agentura regionálního rozvoje a.s. (KARR S.A.)/Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. (KARR S.A.)	Polnisch-tschechische wirtschaftliche Zusammenarbeit – Kontaktpunkt bei der KARR AG/ Polsko-česká ekonomická spolupráce – Kontaktní centrum při KARR S. A. v Jelenie Górze/ Polsko-czeska współpraca gospodarcza – punkt kontaktowy przy KARR S.A. w Jeleniej Górze

SITZUNG DER LOKALEN LENKUNGS-AUSSCHÜSSE DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA

Am 18.07.05 tagten die Lokalen Lenkungsausschüsse (LLA) der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa in Zittau, um über die Förderung der eingereichten Kleinprojekte zu beraten.

Im Fördergebiet Sachsen-Niederschlesien lagen 13 auf der deutschen Seite eingereichte Kleinprojekte vor. Davon wurden 12 Projekte mit einer Fördersumme von 65.000 EUR bestätigt, ein Projekt wurde abgelehnt. Zu den bestätigten Projekten gehören z. B. 4 Projekte aus dem Bereich sozialer, kultureller Zusammenarbeit, 3 Projekte aus dem Bereich Wirtschaft sowie 2 Projekte aus dem Bildungsbereich.

Im Programm Sachsen-Tschechische Republik wurden auf deutscher und auf tschechischer Seite jeweils 6 Projekte eingereicht. Alle 12 Projekte mit einem Gesamtfördervolumen von 78.800 EUR wurden bestätigt. Bei der Mehrzahl der Projekte handelte es sich um fortgeschrittene oder gleichgerichtete Projekte, wo also auf beiden Seiten der Grenzen miteinander verknüpfte Projektteile umgesetzt werden. Schwerpunkte der Projektinhalte liegen im Bereich der touristischen Entwicklung der Region (7 Projekte) sowie im Bereich sozialer und kultureller Zusammenarbeit (3 Projekte).

Die vollständige Projektliste finden Sie auf unseren Internetseiten.

Ein weiterer Tagesordnungspunkt war der Beschluss der Geschäftsordnung des Lokalen Lenkungsausschusses für das Programmgebiet Tschechische Republik-Republik Polen. Der Aufruf für die Einreichung von Projektanträgen für dieses Programmgebiet soll auf beiden Seiten bis Ende August erfolgen. Es wurde ein Termin für eine außerordentliche Sitzung der Lokalen Lenkungsausschüsse,

am 08.12.05 in Liberec vereinbart, auf der erstmalig tschechisch-polnische Projekte vorliegen könnten.

ZASEDÁNÍ LOKÁLNÍCH ŘÍDÍCÍCH VÝBORŮ EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

18.07.05 zasedaly Lokální řídící výbory (LŘV) Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa v Žitavě, aby projednaly podpory předložených malých projektů.

V dotačním území Sasko-Dolní Slezsko bylo k projednání 13 malých projektů. Z nich bylo schváleno 12 s celkovou výší grantu 65.000 EUR, jeden projekt byl zamítnut. Ke schváleným projektům patří např. 4 projekty z oblasti sociální a kulturní spolupráce, 3 projekty z oblasti hospodářství a 2 projekty z oblasti vzdělávání. V programu Sasko-Česká republika bylo na každé straně podáno 6 projektů. Všechny projekty z celkovou výší podpory 78.800 EUR byly schváleny. U většiny projektů se jednalo o pokročilé nebo stejně zaměřené projekty, při kterých jsou na obou stranách hranice realizovány propojené aktivity. Cílem projektů je oblast turistického rozvoje regionu (7 projektů) a sociální a kulturní spolupráce (3 projekty). Úplný seznam projektů najdete na našich internetových stránkách.

Dalším bodem jednání bylo usnesení k jednacímu řádu Lokálního řídícího výboru pro dotační území Česká republika-Polsko. Výzva pro podávání žádostí by měla na obou stranách proběhnout do konce srpna. Byl dohodnut termín mimořádného zasedání Lokálních řídících výborů 08.12.05, na kterém by měly být poprvé projednávány také česko-polské projekty.

POSIEDZENIE LOKALNYCH KOMITETÓW STERUJĄCYCH EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

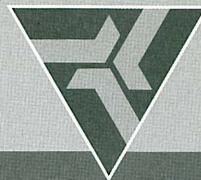
W dniu 18.07.05 obradowały w Żytawie Lokalne Komitety Sterujące (LLA), aby skonsultować się wzajemnie na temat wspierania złożonych już „małych projektów”.

W obszarze wsparcia Saksonia - Dolny Śląsk, po stronie niemieckiej zostało złożonych 13 małych projektów. Spośród nich zatwierdzono 12 z łączną kwotą dofinansowania 65.000 EUR, jeden projekt został oddalony. Do projektu ow przyjętych należą np. 4 projekty z dziedziny współpracy socjalnej i/lub kulturalnej, 3 projekty ze sfery gospodarczej oraz 2 projekty z dziedziny edukacyjnej.

W programie Saksonia-Republika Czeska złożono tak po stronie niemieckiej jak i po stronie czeskiej po 6 projektów. Wszystkie 12 projektów, na łączną sumę dofinansowania 78.000 EUR zostały zaakceptowane. W większości z tych projektów chodziło o przedsięwzięcia zaawansowane, względnie o projekty równoległe, czyli takie, w których po obydwu stronach granicy realizowane będą dwie części projektu, wzajemnie ze sobą powiązane. Główna tematyka w treści projektów leży w sferze turystycznego rozwoju regionu (7 projektów) oraz w dziedzinach współpracy socjalnej i kulturalnej (3 projekty). Pełne listy projektów znajdują Państwo na naszych stronach internetowych.

Kolejnym punktem w porządku obrad było uchwalenie regulaminu Lokalnego Komitetu Sterującego dla objętego programem obszaru Republika Czeska-Rzeczpospolita Polska. Apel o składanie wniosków projektowych dotyczących tego obszaru ma być po odbyciu stronach granicy ogłoszony do końca sierpnia.

Na dzień 8.12.05 w Libercu uzgodniony został termin nadzwyczajnego posiedzenia Lokalnych Komitetów Sterujących, na którym po raz pierwszy do rozpatrzenia będą mogły być przedłożone projekty polsko-czeskie.



AUSRUF DES TSCHJECHISCH-POLNISCHEN KLEINPROJEKTEFONDS INTERREG III A

Am 29.07.2005 ist das tschechisch-polnische Programm des Kleinprojektfonds INTERREG III A auf der tschechischen Seite der Euroregion ausgerufen worden. Im Rahmen dieses Fonds können die Förderungen für grenzüberschreitende nicht investitive Projekte mit der Fördermittelhöhe von 2.000 bis 20.000 EUR die Städte, Gemeinden, Städteverbände, Vereine, Schulen, Städteorganisationen und andere Nonprofitsubjekte beantragen. Die Projekte können ständig eingereicht werden. Der Lokale Lenkungsausschuss der

Euroregion berät über ihre Förderwürdigkeit innerhalb eines durch ihn beschlossenen Bearbeitungsablaufes. Es ist notwendig, 100% der Mittel für die Vorfinanzierung zu haben, der Fördersatz nach der Endabrechnung kann max. 75% der förderfähigen Ausgaben sein, 25% ist der Eigenanteil des Antragstellers. Aus dem Fonds können Projekte wie zum Beispiel Städtepartnerschaftsaustausche, Schulaustausche, Herstellung von neuen Tourismusprodukten, grenzüberschreitende ökologische Aktivitäten, Messen, Kultur- und Sportveranstaltungen, Studien und Analysen für das Grenzgebiet (nur bis 2.000 Euro) gefördert werden. Priorität bei der Projektbewilligung haben gemeinsame

Projekte, das heißt solche, die mit den polnischen Partnern gemeinsam vorbereitet, realisiert und finanziert werden. Insgesamt stehen den Antragstellern im tschechisch-polnischen Fonds 353.501 Euro, im polnisch-tschechischen Fonds – 525.088 Euro zur Verfügung. Wegen immer noch nicht vollständig geklärter Formalitäten auf der regionalen und staatlichen Ebene ist auf der polnischen Seite der Ausruf zur Antragstellung – bis zum Redaktionsschluss dieser Ausgabe – leider immer noch nicht möglich. Weitere Informationen finden Sie auf unseren Internetseiten: www.neisse-nisa-nysa.org/ unter Projektförderung/INTERREG III A/Kleinprojekte.

VYHLÁŠENÍ ČESKO-POLSKÉHO FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A

Dne 29.07.2005 byl zahájen česko-polský program Fondu malých projektů INTERREG III A na české straně. V rámci tohoto fondu mohou žádat o podporu na přeshraniční neinvestiční projekty s výší grantu od 2.000 do 20.000 EUR města, obce, svazky obcí, spolky, občanská sdružení, školy, organizace zřizované městy či obcemi a další neziskové subjekty. Projekty lze předkládat průběžně, projednávány budou na nejbližším zasedání

Lokálního řídicího výboru. Je nezbytné mít zajištěno 100% předfinancování projektu, výše grantu po závěrečném vyúčtování může činit max. 75% celkových způsobilých výdajů, 25% tvoří vlastní podíl žadatele. Z Fondu mohou být podpořeny projekty typu výměnných návštěv partnerských měst, školní výměny, tvorba nových produktů pro cestovní ruch, přeshraniční ekologické aktivity, výstavy, kulturní a sportovní akce, studie a analýzy příhraničí menšího rozsahu (do 60.000 Kč). Prioritou při schvalování projektů jsou projekty společné, tj. připravované, realizované a financované společně s polskými

partnery. Celkem je v česko-polském programu k dispozici 353.501 EUR a v polsko-českém 525.088 EUR. Vzhledem k tomu, že ještě nejsou na polské straně ujasněny formální záležitosti na regionální a státní úrovni, nebylo možné – do redakční uzávěrky tohoto vydání – vyhlásit výzvu k předkládání projektových návrhů. Další informace a formuláře najdete na našich internetových stránkách: [www.neisse-nisa-nysa.org/sekceFondy/INTERREG III A/malé projekty](http://www.neisse-nisa-nysa.org/sekceFondy/INTERREG%20III%20A/male%20projekty).

WEZWANIE CZESKO-POLSKIEGO FUNDUSZU MALÝCH PROJEKTÓW INTERREG III A

Z dnem 29.07.2005 został po czeskiej stronie Euroregionu ogłoszony Program Czesko-Polski Funduszu Małych Projektów (FMP) INTERREG III A. W ramach tegoż Funduszu mogą miasta, gminy, związki gmin (miast), stowarzyszenia, szkoły, organizacje komunalne i inne podmioty typu „non profit” składać swoje aplikacje dot. nieinwestycyjnych projektów transgranicznych, z możliwym dofinansowaniem z tych środków od 2.000 do 20.000 EUR. Wnioski aplikacyjne można składać stale. Lokalny Komitet Sterujący Euroregionu oce-

nia możliwość ich wsparcia w ramach uchwalonej przez siebie procedury kwalifikacyjnej. Wnioskodawca musi mieć na sfinansowanie całego projektu 100% środków, udział środków FMP może, po końcowym rozliczeniu wynieść maksymalnie 75% wydatków zgodnych z wymogami FMP, natomiast 25% stanowi udział własny wnioskodawcy. Z Funduszu tego mogą być wspierane takie projekty, jak np. wymiana doświadczeń miast partnerskich, wymiana szkolna, wytwarzanie nowych produktów turystycznych, transgraniczne działania pro-ekologiczne, targi, imprezy kulturalne i sportowe, studia i analizy dotyczące obszaru granicznego (w limicie do 2.000 EUR). Przy wyborze projektów do dofinanso-

wania, priorytet mają projekty wspólne, t.j. takie, które są z polskimi partnerami wspólnie opracowane, realizowane i finansowane. Łącznie do dyspozycji wnioskodawców w ramach funduszu czesko-polskiego jest 353.501 EUR, zaś w funduszu polsko-czeskim – 525.088 EUR. Niestety, analogiczne wezwanie po stronie polskiej, z uwagi na nadal nie zakończone uregulowania formalne na poziomach regionalnym i rządowym, ciągle jeszcze – do zamknięcia tego wydania Biuletynu – nie zostało ogłoszone. Dalsze informacje znajdują Państwo na naszych stronach internetowych: www.neisse-nisa-nysa.org/.

EUREX ÖFFENTLICHE GESUNDHEIT

Am 14.06.05 traf sich die EUREX Öffentliche Gesundheit in der Geschäftsstelle in Zittau. Inhalt der Beratung war die weitere Vorbereitung der Konferenz „Schutz und Unterstützung der Öffentlichen Gesundheit in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ im Jahr 2006 in Liberec. Die Schirmherrschaft übernimmt das Krajamt Liberec. Vorgesehen ist, auf tschechischer und deutscher Seite einen gemeinsamen Projektantrag zu erarbeiten. Die Teilnehmer stimmten sich über die Inhalte, Redebeiträge sowie Referenten und die organisatorischen Belange ab.



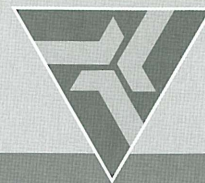
EUREX VEŘEJNÉ ZDRAVÍ

14.06.05 se setkala EUREX Veřejné zdraví na sekretariátu v Žitavě. Obsahem jednání byla další příprava konference „Ochrana a podpora veřejného zdraví v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ v roce 2006 v Liberci. Patronát převzme Krajský úřad LK. V plánu je zpracování společného projektového záměru na

české a německé straně. Účastníci se dohodli na obsahu, referátech, přednášejících a organizačních záležitostech.

EUREKS „ZDROWIE PUBLICZNE“

14.06.05 w biurze ERN w Żytawie spotkała się grupa ekspercka „Zdrowie publiczne”. Treść obrad stanowiły dalsze przygotowania do konferencji „Ochrona i wspieranie zdrowia publicznego w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa” planowanej w roku 2006 w Libercu. Patronat obejmuje Urząd Krajowy w Libercu. Przewidziane jest opracowanie wspólnej aplikacji projektowej po stronie czeskiej i niemieckiej. Uczestnicy obrad dokonali uzgodnień odnośnie treści, wystąpień i referentów oraz w sprawach organizacyjnych.



EUREX STRASSENVERKEHR

Die EUREX Straßenverkehr traf zu ihrer zweiten Sitzung des Jahres am 16.06.05 in der Geschäftsstelle der Euroregion in Jelenia Góra zusammen.

Zunächst informierten sich die Teilnehmer über die in den jeweiligen Teilen der Euroregion laufenden und im Jahre 2005 noch vorgesehenen Straßenbaumaßnahmen.

Von allen drei Seiten wurde begrüßt, das nach vielen Jahren der unterschiedlichsten Bemühungen nun endlich der Vertrag vom 05.04.2004 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Polen und der Tschechischen Republik über den Bau einer Straßenverbindung in der Euroregion Neiße zwischen den Städten Zittau, Reichenau (Bogatynia) und Hrádek n.N./Grottaw ratifiziert und mit Verbalnotenwechsel in Kraft gesetzt wurde.

Die tschechischen Vertreter in der EUREX Straßenverkehr erstellen eine Karte der Euroregion mit den laufenden und geplanten Straßenbauvorhaben und sind dabei auf die Zuarbeit der deutschen und polnischen Seite angewiesen.

Die EUREX Straßenverkehr unterstützt den Neubau einer Brücke für Fußgänger und Radfahrer zwischen Pieńsk und Deschka auf dem vorhandenen alten Brückendamm, die von polnischer Seite noch 2005 realisiert werden soll. Das bedeutet jedoch keinen Verzicht auf den notwendigen Bau einer Straßenbrücke für alle Verkehre südlich des Ortes Deschka, wie er im Regierungsabkommen vom 06.11.1992 festgelegt wurde. Notwendig erscheint eine Konzeption zusätzlicher Straßenverbindungen zwischen dem Freistaat Sachsen und der Republik Polen, wie sie schon 2004 mit der Tschechischen Republik vereinbart wurde.

EUREX SILNIČNÍ DOPRAVA

EUREX Silniční doprava se setkala na svém druhém zasedání v tomto roce 16.06.05 na sekretariátu Euroregionu v Jelení Hoře. Nejprve se účastníci informovali o silničních stavbách, které v jednotlivých částech Euroregionu v současné době probíhají nebo jsou v roce 2005 v plánu.

Všechny tři strany uvítaly, že smlouva z 05.04.2004 mezi Spolkovou republikou Německo, Polskou a Českou republikou o výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa mezi městy Žitavou, Bogatyniou a Hrádkem nad Nisou byla nyní po mnoha letech všemožných snah ratifikována a výměnou verbální noty vstoupila v platnost.

Čeští zástupci v EUREX Silniční doprava zhotoví mapu Euroregionu se zakreslením probíhajících a plánovaných záměrů silničních staveb a očekávají spolupráci německé i polské strany.

EUREX podporuje výstavbu mostu pro pěší a cyklisty mezi Pieńskem a Deschkou na existující staré mostní hrázi – má být realizována ještě v roce 2005. Neznámá to však opomenutí nezbytné výstavby silničního mostu pro veškerou dopravu jižně od Deschky, která je zakotvena ve vládní dohodě z 06.11.1992. Nutným se jeví zpracování koncepce dalších komunikací mezi Svobodným státem Sasko a Polskou republikou, jaká byla dohodnuta s Českou republikou již v roce 2004.

EUREKS „KOMUNIKACJA DROGOWA“

Grupa ekspercka ds. transportu drogowego spotkala się na swoim drugim w tym roku posiedzeniu w dniu 16.06.05 w siedzibie Euroregionu w Jeleniej Górze.

Uczestnicy poinformowali się najpierw o przedsięwzięciach w zakresie budownictwa drogowego prowadzonych już i planowanych jeszcze w r. 2005, we wszystkich trzech częściach Euroregionu.

Wszystkie trzy strony wyraziły satysfakcję, iż po wielu latach najróżniejszych starań teraz wreszcie umowa z 05.04.2004 pomiędzy Republiką Federalną Niemiec, Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeską w sprawie budowy połączenia drogowego w Euroregionie Nysa pomiędzy miastami Żytawa, Bogatynią i Hradkiem została ratyfikowana i dzięki wymianie not werbalnych nabrała mocy.

Czescy przedstawiciele w tej grupie eksperckiej sporządzają mapę Euroregionu pokazującą prowadzone i planowane inwestycje drogowe i oczekują w tych działaniach współdziałania strony niemieckiej i czeskiej.

Eureks „Komunikacja drogowa” udzielił poparcia dla projektu budowy nowego mostu dla pieszych i rowerzystów na istniejącej dawnej grobli mostowej pomiędzy Pieńskiem i Deschką, który ma być wykonany przez stronę polską jeszcze w r. 2005. Nie oznacza to jednak rezygnacji z koniecznej budowy mostu drogowego dla wszystkich rodzajów transportu na południe od miejscowości Deschka, jak zostało to ustalone w umowie rządowej z dn. 06.11.1992 r. Niezbędna okazuje się koncepcja dodatkowych połączeń drogowych między Wolnym Państwem Saksonii i Rzeczpospolitą Polską, jaka w r. 2004 została już uzgodniona z Republiką Czeską.

EUREX SAUBERE NEISSE

Am 23.06.05 traf sich die Expertengruppe Saubere Neiße in der Stadtverwaltung Görlitz. Herr Sonntag, vom Umweltfachbereich des Regierungspräsidiums Dresden, informierte über die Ziele und Anforderungen der Europäischen Wasserrahmenrichtlinie. Unter der Rubrik WISSENSWERTES wird detaillierter berichtet.

Weiterhin wurden die Abwassersituationen sowie die Probleme mit der Abwasserbeseiti-

gung im ländlichen Bereich diskutiert. Herr Svoboda informierte dazu über die derzeitigen Anforderungen in der Tschechischen Republik hinsichtlich der EU-Wasserrahmenrichtlinie und zu den neuen tschechischen Wassergesetzen. Bis 2008 will die Tschechische Republik die Anforderungen der EU in punkto Wasserrahmenrichtlinie erfüllt haben und setzt dazu erheblich finanzielle Mittel ein. Herr Dr. Bothmer (Hochschule Zittau-Görlitz) erläuterte den Umsetzungsstand zur touristischen Erschließung der Lausitzer Neiße sowie die Ergebnisse des grenzüberschreitenden Gewässermanagementsystems Mandau (siehe auch hier unter PROJEKTE IM BLICKFELD). Im Bereich der Projektentwicklung wurde die Durchführung eines Kreativwettbewerbs „Neisse-Nisa-Nysa – Schüler träumen ihre Zukunft“ sowie die Erarbeitung einer Entwässerungskonzeption am Berzdorfer See diskutiert.

EUREX ČISTÁ NISA

23.06.05 se sešla skupina expertů Čistá Nisa

na městském úřadě v Görlitz. Pan Sonntag z odboru životního prostředí Vládního prezidia v Drážďanech informoval o cílech a požadavcích vyplývajících z Evropské rámcové směrnice o vodách. Detailněji o tom pojednáváme v rubrice ZAJÍMAVOSTI.

Dále se diskutovalo o odpadních vodách a problémech s jejich odstraňováním ve venkovském prostředí. Pan Svoboda z KÚLK informoval o současných požadavcích týkajících se aplikace Rámcové směrnice EU o vodách a nových zákonech o vodách v České republice. ČR chce mít do roku 2008 splněny požadavky EU, co se týče Rámcové směrnice, a investuje do toho značné finanční prostředky. Pan Dr. Bothmer (VŠ Zittau-Görlitz) objasnil stav realizace projektu zpřístupnění Lužické Nisy pro turisty a nastínil výsledky přeshraničního systému managementu povodí Mandavy (viz REALIZOVANÉ PROJEKTY). V oblasti rozvoje projektů byla projednávána kreativní soutěž „Neisse-Nisa-Nysa – žáci sní o její budoucnosti“ a zpracování koncepce vypouštění vody na Berzdorfském jezeře.





EUREKS "CZYSTA NYSA"

W dniu 23.06.05, w Urzędzie Miejskim w Görlitz spotkała się grupa ekspercka "Czysta Nysa". Pan Sonntag z Działu ds. Środowiska Prezydium Rządu w Dreźnie, poinformował o celach i wymaganiach Europejskiej Dyrektywy Wodnej. Bardziej szczegółowo informujemy o tym na kolumnach "O czym warto wiedzieć".

Następnie dyskutowano o sytuacji w zakresie ścieków i problemów związanych z usuwaniem ścieków na terenach wiejskich. W tym kontekście Pan Svoboda poinformował o aktualnych standardach w Republice Czeskiej w aspekcie unijnej "dyrektywy wodnej" oraz nowego czeskiego prawa wodnego. Do

r. 2008 Republika Czeska chce mieć spełnione wymogi UE odnośnie dyrektywy wodnej i w tym celu angażuje znaczne środki finansowe. Pan dr Bothmer (Wyższa Szkoła Zittau/Görlitz) naświetlił stan działań na rzecz turystycznego wykorzystania Nysy Łużyckiej, jak również efekty transgranicznego systemu zarządzania zasobami wodnymi Mandawy (patrz również na kolumnach "Projekty w realizacji"). W dziedzinie pracy nad nowymi projektami zostało przedyskutowane przeprowadzenie konkursu na kreatywność "Neisse-Nisa-Nysa – uczniowie marzą o jej przyszłości", a także opracowanie koncepcji odwodnienia dla jeziora Berzdorfer See.



EUREX GRENZÜBERSCHREITENDES KRISENMANAGEMENT

Die EUREX Grenzüberschreitendes Krisenmanagement tagte am 17.06.05. Der Leiter, Herr Ing. Bartoň, hieß die Teilnehmer in der Feuerwehrbezirksdirektion in Jablonec nad Nisou willkommen.

Zum Vorsitzenden der Expertengruppe wurde Herr Bürgermeister Holthaus aus

mierung über die Grenze hinweg geschaffen werden.

Mit dem Handbuch entsteht ein dreisprachiges Nachschlagewerk und Schulungsmittel für Einsatzkräfte und Führungskräfte, das Informationen über Fachbegriffe, Befehle, Kommandosprache, Handlungsabläufe, taktische Zeichen, Einsatzfahrzeuge und technische Geräte enthalten soll.

Um die Umsetzung dieser Vorhaben zu realisieren, werden gemeinsame Projektanträge ausgearbeitet und gestellt. Der laufende Abstimmungsprozess erfolgt über eine dreiseitig besetzte Projektgruppe. Im Anschluss an die Beratung besichtigten die Teilnehmer das moderne Feuerwehrgebäude Jablonec n.N.

EUREX PŘESHRAŇIČNÍ KRIZOVÉ ŘÍZENÍ

EUREX Přeshraňiční krizové řízení zasedala 17.06.05. Pan ing. Bartoň uvítal účastníky na ředitelství HZS v Jablonci nad Nisou.

Za předsedu skupiny expertů byl zvolen starosta z Görlitz pan Holthaus. Jednání probíhalo zcela v zájmu rozvoje společných záměrů. Projednávalo se zpracování společného zásahového dokumentu a příručka pro zásahové a velitelské jednotky. Zásahový dokument by se měl stát podkladem pro rychlejší a méně komplikované vyhlášení alarmu přes hranice. Příručkou vznikne trojazyčný návod a materiál pro školení zásahových a velitelských jednotek, který bude obsahovat odborné výrazy, rozkazy, informace o průběhu zásahu, taktických znameních, zásahových vozidlech a technických přístrojích.

Aby mohly být tyto záměry realizovány, musí být vypracovány a podány společné projektové návrhy. Průběžné odsouhlasování proběhne v třístranně obsazené projektové skupině. Po jednání si účastníci prohlédli moderní hasičskou budovu v Jablonci.

EUREKS "TRANSGRANICZNE ZARZĄDZANIE KRYZYSOWE"

Grupa ekspercka ds. transgranicznego zarządzania kryzysowego obradowała w dniu 17.06.05. Jej członków powitał p. inż. Bartoň w okręgowej dyrekcji straży pożarnej w Jabloncu nad Nysą.

Na przewodniczącego grupy eksperckiej obrany został p. Holthaus, burmistrz z Görlitz. Obrady w całości przebiegały pod znakiem zainteresowania rozwojem wspólnych przedsięwzięć. Omawiano ideę opracowania wspólnego dokumentu działań operacyjnych, a także podręcznika dla grup operacyjnych i kierowniczych. Wraz z dokumentem działań operacyjnych powinna zaistnieć podstawa szybkiego, wolnego od zbędnych komplikacji alarmowania ponad granicami.

Z kolei dzięki podręcznikowi powstaje trójjęzyczne kompendium i środek szkoleniowy dla kadry operacyjnej i dowódczej, zawierający informacje o fachowych terminach, rozkazach, języku komend, obiegach działania, znakach taktycznych, pojazdach do akcji bojowych oraz oprzyrządowaniu technicznym.

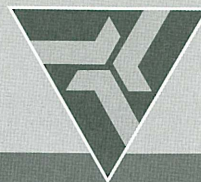
Aby zrealizować wdrożenie takich przedsięwzięć, zostaną opracowane i złożone wspólne aplikacje grantowe. Bieżący proces uzgodnień ma być prowadzony poprzez trójstronnie obsadzoną grupę projektową. Po obradach, ich uczestnicy zwiedzili nowoczesny budynek straży pożarnej w Jabloncu n.N.



Görlitz gewählt. Die Beratung stand ganz im Interesse der Entwicklung von gemeinsamen Maßnahmen. Zum einen wurde die Erarbeitung eines gemeinsamen Einsatzdokuments, zum anderen ein Handbuch für Einsatz- und Führungskräfte erörtert.

Mit dem Einsatzdokument soll die Grundlage für eine schnellere und unkomplizierte Alar-





EUREX WALD

Die EUREX Waldökologie fand am 09.06.05 statt. Ihre Mitglieder trafen sich im Gebäude der Naturschutzverwaltung für das Isergebirge in Liberec. Die Projektentwicklung bestimmte die Beratung. Frau RNDr. I. Lukášová, Leiterin der Projektgruppe: Optimierung der öffentlichen Nutzung der Wälder in geschützten Gebieten, informierte über den Umsetzungsstand und die Ziele des Projektes. Nach Auswertung der umfangreichen analytischen Materialien soll das Ergebnis nach Abstimmung mit allen Entscheidungsträgern eine Arbeitsgrundlage zum Tourismus im Landschaftsschutzgebiet des Isergebirges sein. Es werden u. a. Zonen mit erlaubten, eingeschränkten oder verbotenen bzw. problematischen Sport- und Erholungsaktivitäten ausgewiesen. Auf polnischer Seite arbeitet das Forstamt Bad Flinsberg an einem ähnlichen Projekt. Im Laufe der nächsten Jahre soll daraus eine Planung mit Akteuren für die gemeinsame touristische Entwicklung entstehen.

Abgestimmt wurden Projekte wie die umweltverträgliche grenzüberschreitende Tourismusentwicklung im Zittauer und Lausitzer Gebirge, das Bergwiesenmanagement, der grenzüberschreitende Erfahrungsaustausch sowie die Verdrängung von Neophyten



2005-2008. Die tschechische Seite informierte über die Ergebnisse der Veranstaltung „Tourismus und Sport im Wald“, die von der tschechischen Forstgesellschaft im Bezirksamt Liberec Ende März veranstaltet wurde sowie über die Konferenzpläne „Forstwirtschaft im Isergebirge“ vom 22.-23.06.2005. Die deutsche Seite informiert zum Neophytensymposium am 26.10.2005 in Zittau.

EUREX LESY

EUREX Ekologie lesa zasedala 09.06.05. Její členové se sešli v budově Správy CHKO Jizerské hory v Liberci. Jednání spočívalo v projektové práci. RNDr. I. Lukášová, vedoucí skupiny projektu „Optimalizace využívání lesů veřejností v chráněných oblastech“, informovala o stavu realizace a cílech projektu. Výsledek vyhodnocení rozsáhlých analytických materiálů by měl být projednán a odsouhlasen kompetentními orgány a tím vytvořen pracovní podklad pro cestovní ruch v chráněné krajinné oblasti Jizerské hory. Mj. budou vyznačeny zóny s povolenými, omezenými nebo zakázanými resp. problematickými sportovními a rekreačními aktivitami. Na polské straně pracuje na podobném projektu lesní úřad ve Świeradówě Zdroji. V průběhu příštího roku by z toho měl vzniknout plánovací dokument spolu s aktéry společného rozvoje cestovního ruchu.

Byly odsouhlaseny projekty jako Přeshraniční rozvoj cestovního ruchu šetrný vůči životnímu prostředí v Žitavských a Lužických horách, Management horských luk, přeshraniční výměna zkušeností a likvidace invazních druhů rostlin v letech 2005–2008. Česká strana informovala o výsledcích konference „Cestovní ruch a sport v lese“, kterou zorganizovaly koncem března Lesy ČR na Krajském úřadě v Liberci a o plánovaných konferencích „Lesní hospodářství v Jizerských horách“ v době od 22.-23.06. 2005. Německá strana

informovala o sympóziu na téma Neofyty konaném 26.10.2005 v Žitavě.

EUREKS „LASZY“

Obrady tej grupy eksperckiej odbyły się w dniu 09.06.05. Jej członkowie spotkali się w budynku Zarządu Obszaru Chronionego Krajobrazu Gór Izerskich w Libercu. Obrady dotyczyły głównie pracy nad projektami. Pani dr I. Lukášová, kierująca grupą „Optymalizacja publicznego korzystania z lasów w obszarach chronionych, poinformowała o celach projektu i stanie jego zaawansowania. Po wykorzystaniu obszernych materiałów analitycznych, wyniki prac – po uzgodnieniu z wszystkimi organami decyzyjnymi – winny stanowić podstawowy zestaw wytycznych odnośnie turystyki w Obszarze Chronionego Krajobrazu Gór Izerskich. Będą tam m.in. wyznaczone strefy z dopuszczalną, ograniczoną lub zakazaną, względnie problematyczną aktywnością sportową i rekreacyjną. Po stronie polskiej nad podobnym projektem pracuje Nadleśnictwo Świeradów Zdrój. W ciągu najbliższych lat ma powstać plan, wypracowany z udziałem rzeczników wspólnego rozwijania turystyki.

Uzgodnione zostały projekty dotyczące przyjaznego środowiska rozwoju turystyki w Górach Żytawskich i Łużyckich, administrowania łąkami górskimi, transgranicznej wymiany doświadczeń jak również wypierania roślin inwazyjnych w latach 2005–2008. Strona czeska poinformowała o wynikach imprezy „Turystyka i sport w lesie”, jaką w końcu marca zorganizowała w Urzędzie Okręgowym w Libercu czeska spółka leśna, a także o programie konferencji „Gospodarka leśna w Górach Izerskich” w dniach 22.-23.06. 2005. Strona niemiecka poinformowała o sympozjum n/t roślin inwazyjnych (neofity) planowanym 26.10.2005 r. w Żytawie/Zittau.

EUREX TOURISMUS

Am 27.06.05 war das Bergbaumuseum Knappenrode Beratungsort der Gruppe. Die Mitglieder sind sich des hohen Entwicklungsbedarfs im grenzüberschreitenden Tourismus mehr als bewusst. Aus diesem Grunde unterzogen sie sich einem Sondierungsprozess, der die grenzüberschreitende Arbeit zukünftig nicht nur verbessern, sondern auch ergebnisbewusster gestalten soll. Mit einer Ausrichtung auf vier Säulen (Messen/Präsentationen, Marketing/Zusammenarbeit von Tourismusinformationen, Marketing/Produkte und touristische Infrastruktur) wollen die Mitglieder ihre Zusammenarbeit, noch stärker als bisher, anhand von konkreten Projekten gestalten. Die EUREX übernimmt dabei eine Steuerungsfunktion.

Im Bereich der Projektentwicklung sind folgende Resultate zu verzeichnen: Die Erarbeitung eines gemeinsamen Veranstaltungskalenders wird für dringend erforderlich erachtet. Deshalb wird ein gemeinsames Projekt

erarbeitet, das u.a. das Zusammentragen und Strukturieren von Informationen, die Erarbeitung einer technischen Lösung und die gemeinsame Datenpflege vorsieht. Zielstellung ist, bereits im nächsten Jahr Interessenten mit Hilfe einer internetbasierten Informationsplattform über Veranstaltungen in der Euroregion in deutsch, polnisch und tschechisch zu informieren.

Weiterhin befasste sich die Gruppe mit den drei euroregionalen touristischen Messen. Dabei bestimmte insbesondere die in Vorbereitung befindliche Görlitzer Tourismusbörse und die sie begleitende Konferenz, die vom 04.-06. November 2005 stattfinden wird, die Diskussion. Da es bislang an einem gemeinsamen Strategiepapier für langfristige und erfolgreiche Präsentationen mit einer euroregionalen touristischen Ausrichtung fehlt, haben sich die Mitglieder für die Erarbeitung eines gemeinsamen Messekonzeptes ausgesprochen.

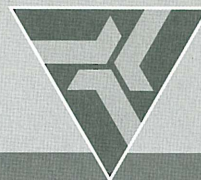
Vom 02.-04.09.05 findet in Weißwasser der

Tag der Sachsen statt. Die Mitglieder der EUREX Tourismus haben ihre gemeinsame Teilnahme zugesagt.

EUREX CESTOVNÍ RUCH

27.06.05 se stalo místem pro jednání skupiny hornické muzeum v Knappenrode. Členové skupiny jsou si vědomi velké potřeby rozvoje přeshraničního cestovního ruchu. Z tohoto důvodu se pustili do sondovacího procesu, který by měl přeshraniční práci v budoucnu nejen zlepšit, ale také vést ke konkrétnějším výsledkům. Se zaměřením na čtyři pilíře (veletrhy/prezentace, marketing/spolupráce informačních center, marketing/produkty a turistická infrastruktura) chtějí členové skupiny rozvíjet svou spolupráci ještě silněji než nyní prostřednictvím konkrétních projektů. EUREX bude plnit řídící funkci.

V oblasti rozvoje produktů je možné zaznamenat následující výsledky: jako nezbytně nutné se jeví zpracování společného kalendáře akcí. Proto bude zpracován společný projekt, jehož



součástí bude mj. sběr a systematizace informací, zpracování technického řešení a společná péče o data. Cílem je informovat již v příštím roce zájemce pomocí internetové informační platformy o akcích v Euroregionu v německém, polském a českém jazyce. Dále se skupina zabývala třemi euroregionálními turistickými burzami. Diskuze se točila zejména kolem přípravy Turistické burzy v Görlitz a její doprovodné konference, která se bude konat 04.-06. listopadu 2005. Protože doposud chybí strategický dokument pro trvalé a úspěšné prezentace euroregionálního turistického zaměření, vyslovili se členové pro zpracování společné koncepce veletrhů a výstav. V termínu 02.-04.09.05 se koná ve Weißwasseru Den Sasů. Členové EUREX Cestovní ruch přislíbili společnou účast.

EUREKS „TURYSTYKA“

Miejscem obrad tej grupy w dniu 27.06.05 było Muzeum Budownictwa Górskiego Knap-

penrode. Jej członkowie są więcej niż świadomi dużych potrzeb w zakresie rozwijania turystyki ponad granicznej. Z tego powodu podali się sondażowi, który powinien nie tylko polepszyć przyszłą pracę transgraniczną, lecz organizować ją świadomie z myślą o konkretnych efektach. Opierając jej proces na czterech filarach (targi/prezentacje, marketing/współpraca informacji turystycznych, marketing/produkty, infrastruktura turystyczna), członkowie eureksu chcą ją kształtować jeszcze mocniej niż dotychczas na bazie konkretnych projektów. Eureks obejmie przy tym funkcję sterującą.

W zakresie pracy nad projektami wymienić można następujące rezultaty: za pilnie konieczne uznano opracowanie wspólnego kalendarza imprez. Dlatego zostanie opracowany wspólny projekt, w którym m.in. przewidzi się gromadzenie i przetwarzanie (strukturizowanie) informacji, wypracowanie rozwiązań technicznych oraz wspólną

ochronę danych. Celem jest, aby osoby zainteresowane już w przyszłym roku można było informować o imprezach w Euroregionie za pomocą opartej na internecie platformy informacyjnej w językach niemieckim, polskim i czeskim.

Następnie grupa zajęła się trzema euroregionalnymi imprezami turystyczno-targowymi. Dyskusja skupiła się zwłaszcza na będącej już w przygotowaniu Gieldzie Turystycznej i towarzyszącej jej konferencji, które odbędą się w Görlitz, w dniach 04.-06.11. 2005 r. Jako że brakuje dotychczas wspólnego dokumentu strategicznego dot. długofalowych, efektywnych prezentacji euroregionalnych zamierzeń, członkowie grupy opowiedzieli się za wypracowaniem wspólnej koncepcji imprez targowych.

W dniach 02.-04.09.05 w Weißwasser odbędzie się Dzień Saksonii. Członkowie eureksu „Turystyka” zadeklarowali w niej swoje wspólne uczestnictwo.

EUREX DENKMÄLER

Die EUREX Denkmäler traf sich in der Liebieg-Villa in Liberec zu ihrer geplanten Sitzung am 02.06.2005.

Die Geschichte dieses Denkmalsobjekts, das erst vor kurzem von der Stadt Liberec übernommen wurde, wurde den Teilnehmern erläutert. Es schloss sich eine Besichtigung der Räumlichkeiten an.

Im Jahr 2006 soll eine Konferenz zur komplexen Bildung im Denkmalsbereich und Restaurierung von polnischer Seite aus organisiert werden.

Es geht einmal um die Weiterbildung der Fachleute auf dem Gebiet von Denkmalschutz und Restaurierung, aber auch um die Öffentlichkeit, um ein Klima des Verständnis-

ses und der Akzeptanz für den Wert von Denkmälern in der Gesellschaft zu schaffen. Im Görlitzer Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege e.V. werden bereits solche Weiterbildungen für Handwerker in verschiedenen Modulen angeboten. In Vorbereitung auf die Konferenz sollen auf allen drei Seiten die denkmalsrelevanten Behörden, Schulen und Firmen für die Mitarbeit und Teilnahme gewonnen werden. Es gilt dabei Erfahrungen auszutauschen, gute Beispiele zu popularisieren, aber auch noch vorhandene Defizite aufzuzeigen.

Ein weiteres Thema waren die Umgebendehäuser.

Ihre Erfassung wird nun auch im Bezirk Liberec realisiert, nachdem schon die Objekte im

Schluckenauer Zipfel registriert wurden. Außerdem wurde darüber informiert, dass es in Krásná Lipa einen Lehrpfad und eine Beispielsanierung in Lipova (Hausnr. 424) gibt, die zum Informationszentrum werden soll.

Der vergangene Tag des offenen Umgebendehauses wurde positiv vermerkt und es ist angeregt, diesen Tag nächstes Jahr am 28. Mai 2006 dreiseitig zu begehen. Vorgesehen ist auch einen gemeinsamen Umgebendehauspreis zu vergeben. Die EUREX will bei der Erarbeitung der Bewertungskriterien und in der Bewertungsgruppe mitwirken.

Herr Randáček vom Bezirksamt Liberec informierte die Teilnehmer über die Gesetzlichkeit und die Behördenzuständigkeit im Denkmalschutz in der Tschechischen Republik.

EUREX PAMÁTKY

EUREX Památky se sešla na svém zasedání 02.06.2005 v Liebiegově vile v Liberci. Nejprve se účastníci seznámili s historií tohoto památkového objektu, který se stal teprve nedávno majetkem města Liberce a prohlédli si jeho prostory.

Na rok 2006 plánuje polská strana konferenci ke komplexnímu vzdělávání v oblasti ochrany a restaurování památek. Bude se jednat jednak o rozšiřující vzdělávání odborníků v

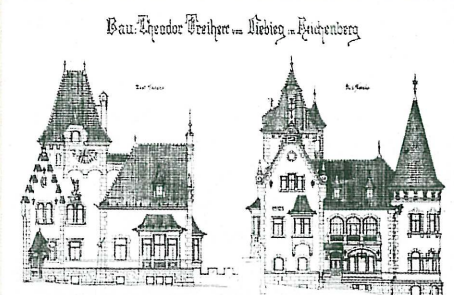
oblasti ochrany památek a jejich restaurování, ale také o veřejnost, aby bylo vytvořeno klima porozumění a pochopení hodnoty památek ve společnosti. Takové nabídky rozšiřujícího vzdělávání existují již v podobě různých modulů ve Vzdělávacím centru řemesel a ochrany památek (Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege e.V.) v Görlitz. V rámci přípravy konference by měly být na všech třech stranách získány pro spolupráci a účast příslušné úřady, školy a firmy. Cílem je

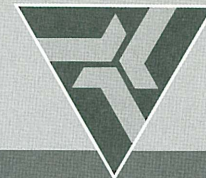
výměna informací, popularizace dobrých příkladů, ale také poukázání na existující deficit. Dalším tématem jednání byly podstávkové domy. Jejich pasportizace proběhla již ve Šluknovském výběžku, nyní probíhá v Libereckém kraji.

Mj. zazněla informace o tom, že v Krásné Lípě existuje naučná stezka a příklad vzorové rekonstrukce se realizuje i v Lipové (č.p. 424), kde má vzniknout informační centrum (viz minulé číslo časopisu).

Pozitivně byl zhodnocen den otevřených dveří podstávkového domu a existují už i podněty zorganizovat tento den v příštím roce (28.05. 2006) třístranně. V plánu je také udělení společné ceny za podstávkový dům. EUREX by se chtěla podílet na zpracování hodnotících kritérií a působit ve skupině hodnotitelů.

P. Randáček z Krajského úřadu LK informoval účastníky o systému památkové péče v České republice.





EUREKS „ZABYTKI“

Eureks „Zabytki“ spotkał się na swoim planowym posiedzeniu 2 czerwca b.r. w Willi Liebiga w Liberca.

Przedstawiono uczestnikom historię tego zabytkowego obiektu, który dopiero niedawno stał się własnością Miasta Liberca. Zwieziono także jego pomieszczenia.

W roku 2006 polska strona ma być organizatorem konferencji na temat kompleksowego kształcenia na rzecz zabytków i ich restauracji. Chodzi po pierwsze o doskonałe zawodowe fachowców w zakresie ochrony i konserwacji zabytków, ale także o sferę publiczną, o tworzenie w społeczeństwie klimatu zrozumienia i akceptacji dla wartości zabytków. Stowarzyszenie Centrum Doskonalenia Zawodowego Rzemiosła i Konserwacji

Zabytków w Görlitz już teraz oferowane są dla rzemieślników takie programy szkoleniowe w różnych modułach. W trakcie przygotowań do konferencji, należy na wszystkich trzech stronach pozyskać do współdziałania i uczestnictwa władze konserwatorskie, szkoły i firmy. Celem jest zarówno wymiana doświadczeń i popularyzacja dobrych przykładów, ale także ukazanie istniejących deficytów.

Dalszym tematem były tzw „domy przysłupowe”. Ich inwentaryzacja prowadzona jest obecnie także w Kraju Libereckim, po tym jak rejestr takich obiektów został już sporządzony na obszarze tzw. Cypla Szluknowskiego. Ponadto poinformowano o tym, że w Krásnej Lipie istnieje już ścieżka dydaktyczna oraz przykładowy obiekt po sanacji w Lipowej

(nr domu 424), który ma stanowić centrum informacyjne (patrz też poprzedni numer biuletynu). Miniony Dzień Otwartych Domów Przysłupowych został odnotowany pozytywnie z zachętą, aby w przyszłym roku Dzień ten obchodzić 28 maja 2006 r. już trójstronnie.

Przewiduje się też ustanowienie wspólnej „Nagrody Domu Przysłupowego”. Eureks „ZABYTKI” pragnie współdziałać przy wypracowaniu kryteriów oceny oraz w zespole oceniającym.

Pan Randáček z Urzędu Krajowego w Liberca poinformował uczestników o systemie prawnym i kompetencjach władz w ochronie zabytków w Republice Czeskiej.

EUREX RADTOURISTIK

Am 09.05.05 kam die Euroregionale Expertengruppe Radtouristik in Bogatynia zusammen, um sich unter anderem über die Aktivitäten der internationalen Arbeitsgruppe Oder-Neiße-Radweg auszutauschen. Bisher ist die Euroregion dort mit Mitgliedern aus dem deutschen und tschechischen Raum vertreten.

Die tschechische Seite erklärte, die Ausschilderung entlang ihres Teiles entlang der Neisse binnen des nächsten Monats vervollständigt. Die polnische Seite möchte sich zukünftig vor allem für den Abschnitt von Hrádek n.N. nach Krzewina Zgorzelecka in Arbeitsgruppe einbringen

Analysiert wurde die derzeitige Beschilderung entlang des Dreiländerweges – ER 1, Schwachstellen und Anforderungen zur Verbesserung der Kennzeichnung am Dreiländerweg gesehen. Weiterhin wurden Projekte und Projektideen diskutiert, wie der Bau und die Beschilderung von Radwegen unter Einbindung des ER 1, ER 2 und ER 3 in der Umgebung von Bogatynia und die Errichtung eines Radweges als Alternativroute zum bisherigen Rübezahweg – ER 2 durch das Riesengebirge.

Außerdem arbeiten die Experten an einem

Flyer zum Rübezahweg in den Sprachen deutsch, polnisch und tschechisch mit einer Auflagenhöhe von 8000 Stück je Sprache. Abgestimmt wurden Inhalte und erforderliche Zuarbeiten (Fotos, Texte, Karten usw.). Erstmals wird damit ein Material erscheinen, das den Rübezahweg in seiner gesamten Länge von ca. 250 km, angefangen in der Nähe von Lubawka im Riesengebirge bis nach Bad Schandau in der Sächsischen Schweiz präsentiert. Dabei überschreitet der Radweg insgesamt fünfmal Ländergrenzen.

Die tschechischen Teilnehmer informierten über den aktuellen Entwicklungsstand des Projektes Multifunktionale Magistrale.

Am 21.06.05 folgte eine weitere Beratung im Landratsamt Bautzen. Informiert wurde zum Realisierungsstand von Phare CBC-Projekten auf polnischer Seite. Dazu gehören der Streckenabschnitt Görlitz–Lwówek Śląski auf dem Euroregionalen Radwanderweg ER 4, die Ortsumfahrung um Złotoryja und Jeżów Sudecki sowie ein Vorhaben zur Ausbildung von Sudetenführern.

Die tschechische Seite informierte: An jener Stelle, wo der Oder-Neiße-Radweg – ER 3 auf den Dreiländerweg – ER 1 trifft, ist die Errichtung einer Informationstafel mit einer Radwegeübersicht um den Dreiländerpunkt vorgesehen. Auf polnischer Seite werden Informationstafeln entlang des ER 1 als Bestandteil der geplanten Projekte der Gemeinde Bogatynia aufgestellt.

Die Ausstattung des Oder-Neiße-Radweges

auf deutscher Seite mit vier Regionalaufstellern ist abgeschlossen. Auf tschechischer Seite ist die fehlende Beschilderung des ER 3 bis zum ER 1 inzwischen vervollständigt. An den Regionalaufstellern für Liberec und Bily Kostel wird gegenwärtig noch gearbeitet.

Die polnische Seite erläuterte: Hinsichtlich der alternativen radfahrerfreundlichen Wegeführung zum Rübezahweg – ER 2 zwischen Kowary und Szklarska Poręba finden derzeit mit der Wojewodschaft intensive Abstimmungen statt. Weiterhin wurden die alternative Wegeführung zum ER 2 um Swieradów Zdrój sowie die erforderlichen Investitionen vorgestellt. Die Höhendifferenz zwischen ER 2 und der alternativen Strecke wird bei ca. 300 m liegen. Damit ergibt sich eine deutliche Verbesserung für die Radfahrer. Der Weg soll multifunktional, das heißt für Radfahrer, Wanderer und Skifahrer, nutzbar sein.

Auf tschechischer Seite ist die Projektumsetzung des ER 2 im Frydländer Raum realisiert. Die Wegeführung im Schluckenauer Raum musste nach Rücksprache mit dem Nationalpark Böhmisches Riesengebirge geändert werden. Die neue Trasse führt an den Grenzübergang Mikulášovice-Hinterhermsdorf. Die Trassenführung durch die Sächsische Schweiz bis zum Elberadweg nach Bad Schandau wurde mit den Verantwortlichen abgestimmt und ist nun geregelt. Demnach führt der Weg vom Grenzübergang Mikulášovice-Hinterhermsdorf durch die Ortschaft Hinterhermsdorf bis nach Bad Schandau.

EUREX CYKLOSTEZKY

09.05.05 se sešla euroregionální skupina expertů Cyklostezky v Bogatyni, aby si mj. vyměnila informace o aktivitách mezinárodní pracovní skupiny Cyklotrasa Odra-Nisa. V současné době je Euroregion zastoupen členy z německého a českého území.

Česká strana prohlásila, že bude mít v průběhu příštího měsíce značení podél Nisy na své straně hotové. Polská strana by se v budoucnu ráda zasadila o značení úseku z Hrádku nad Nisou do Krzewiny Zgorzelecké.

Rozebíralo se současné vyznačení cyklostezky „Trojzemí“ – ER 1, diskutovalo o slabínách a

požadavcích na vylepšení značení na Trojmezí. Kromě ER 1 se totiž týká i Krakonošovy cesty – ER 2 a cyklostezky Odra-Nisa – ER 3. Jako velmi nezbytné se jeví zhotovení informačních tabulí s přehledem cyklostezek na cyklostezce Trojzemím. Dále se hovořilo o projektech a projektových záměrech jako je



výstavba a značení cyklostezek propojením ER 1, ER 2 a ER 3 v okolí Bogatynie a vybudování alternativní cyklostezky k současné Krakonošově cestě – ER 2 přes Krkonoše.

Kromě toho zpracovávají experti leták ke Krakonošově cestě v němčině, polštině a češtině ve výši nákladu 8000 ks/jazyk. Byl odsouhlasen obsah a dodání nezbytných podkladů (fotografie, texty, mapy apod.) Poprvé tak bude vydán materiál, který bude popisovat Krakonošovu cestu v celé její délce ca. 250 km, od Lubawky v Krkonoších do Bad Schandau v Saském Švýcarsku. Při tom překračuje cyklostezka pětkrát státní hranice.

Čeští účastníci informovali o aktuálním vývoji projektu Multifunkční magistrály.

21.06.05 následovalo další jednání v Okresním úřadě v Budyšině. Byly podány informace o stavu realizace projektů podpořených z PHARE CBC na polské straně. K nim patří úsek Görlitz-Lwówek Śląski na euroregionální

cyklostezce ER 4, obchvat Złotoryje a Jezowa Sudeckiego a záměr vzdělávání průvodců po Sudetech.

Česká strana informovala: na místě, kde se schází cyklostezka Odra-Nisa – ER 3 s Cyklostezkou „Trojzemí“ – ER 1, je v plánu zhotovení informační tabule s přehledem cyklostezek okolo Trojmezí. Na polské straně se objeví informační tabule podél ER 1 jako součást plánovaných projektů města Bogatynia.

Na německé straně bylo ukončeno osazení cyklostezky Odra-Nisa čtyřmi regionálními tabulemi. Na české straně bylo mezitím dokončeno chybějící značení ER 3 k ER 1. V současné době se pracuje na tvorbě tabulí pro Liberec a Bílý Kostel.

Polská strana informovala o tom, že, co se týče alternativního a pro cyklisty příznivějšího vedení trasy Krakonošovy cesty – ER 2 – mezi Kowary a Szklarskou Porębou, probíhají v současné době intenzivní jednání s

vojvodstvím. Dále byla prezentována alternativní trasa ER 2 okolo Swieradowa Zdroje a s ní spojené nezbytné investice. Výškový rozdíl mezi ER 2 a alternativní trasou se pohybuje okolo 300m. To je pro cyklisty zřetelné zlepšení. Cesta by měla mít multifunkční charakter – tj. sloužit cyklistům, turistům a lyžařům.

Na české straně se ER 2 realizuje ve Frýdlantském výběžku. Vedení trasy ve Šluknovském výběžku bude muset být změněno po diskuzi se Správou Národního parku České Švýcarsko. Nová trasa povede k hraničnímu přechodu Mikulášovice-Hinterhermsdorf. Vedení trasy Saským Švýcarskem k cyklostezce podél Labe do Bad Schandau bylo již odsouhlaseno kompetentními orgány a je nyní jasné. Stezka tedy vede od hraničního přechodu Mikulášovice-Hinterhermsdorf obcí Hinterhermsdorf až do Bad Schandau.

EUREKS

„SZLAKI ROWEROWE“

W dniu 09.05.05. spotkała się w Bogatyni euroregionalna grupa ekspercka ds. turystyki rowerowej, m.in. by się wymienić informacjami o działalności międzynarodowej Grupy Roboczej „Szlak Rowerowy ODRA-NYSA”. Dotąd Euroregion był w niej reprezentowany przez członków z obszaru niemieckiego i czeskiego.

Strona czeska oświadczyła, że oznakowanie w jej części wzdłuż Nysy będzie w ciągu miesiąca uzupełnione i kompletne. Strona polska chciałaby w przyszłości w pracach Grupy Roboczej wnieść swój wkład przede wszystkim na odcinku od Hradka n.N. do Krzewiny Zgorzeleckiej.

Analizowano obecne oznakowanie wzdłuż drogi „TRZECZ KRAJÓW” – ER 1, przedyskutowane zostały słabe miejsca i wymagania dot. poprawy oznakowań w rejonie „Trójstyku”. Oprócz ER 1 dotyczy to również Szlaku LICZYRZEPA – ER 2 jak też Szlaku Rowerowego ODRA-NYSA – ER 3. Za szczególnie konieczne uznano przy tym wykonanie tablic informacyjnych z przeglądem szlaków rowerowych na drodze TRZECZ KRAJÓW. Następnie dyskutowano projekty i wstępne pomysły dot. projektów, jak np. budowa i oznakowanie dróg rowerowych z włączeniem ER 1, ER 2 i ER 3 w okolicach Bogatyni, oraz utworzenie drogi rowerowej – jako trasy alternatywnej do dotychczasowego szlaku LICZYRZEPA ER 2 – przez Karkonosze.

Eksperci pracują ponadto nad ulotką o szlaku LICZYRZEPA, w językach niemieckim, polskim i czeskim, z planowanym nakładem 8.000 sztuk w każdym z języków. Uzgodnione



zostały treści i konieczne jeszcze prace (zdjęcia, teksty, mapy etc.). W ten sposób po raz pierwszy powstanie materiał, który szlak LICZYRZEPA prezentuje na całej jego długości ok. 250 km, poczynając w pobliżu Lubawki w Karkonoszach, aż do Bad Schandau w Szwajcarii Saksońskiej. Szlak ten pięciokrotnie przekracza granice państwowe. Czescy uczestnicy poinformowali o aktualnym stanie prac nad projektem magistrali wielofunkcyjnej.

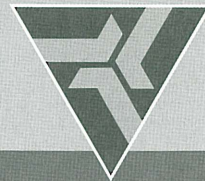
21.06.05, w urzędzie landrata Budziszyna/Bautzen miały miejsce dalsze konsultacje. Poinformowano o stanie zaawansowania projektów PHARE CBC po stronie polskiej. Należą tu: odcinek trasy Görlitz – Lwówek Śląski po euroregionalnej drodze rowerowej ER 4, obwodnice Złotoryi i Jezowa Sudeckiego jak również projekt dot. kształcenia przewodników sudeckich.

Strona czeska informowała: w tym miejscu, gdzie Szlak Rowerowy ODRA-NYSA – ER 3 trafia na Drogę TRZECZ KRAJÓW – ER 1, przewidywane jest wykonanie tablicy informacyjnej ze schematycznym przeglądem wszystkich tras w obszarze wokół „Trójstyku”.

Po stronie polskiej pojawią się tablice informacyjne wzdłuż trasy ER 1, jako element planowanych projektów Gminy Bogatynia.

Wypozażenie szlaku ODRA-NYSA po stronie niemieckiej czterema planszami informacyjnymi o regionie zostało zakończone. Po stronie czeskiej uzupełnione zostało w międzyczasie oznakowanie ER 3 aż do ER 1. Nad tablicami regionalnymi dla Liberca i miejscowości Bílý Kostel, prace obecnie jeszcze trwają. Polska strona wyjaśniła: pod kątem alternatywnej, wygodniejszej dla rowerzystów ścieżki rowerowej do Szlaku LICZYRZEPA – ER 2 między Kowarami a Szklarską Porębą mają obecnie miejsce intensywne uzgodnienia na szczeblu wojewódzkim. Następnie przedstawiono alternatywne trasowanie szlaku do ER 2 w okolicy Świeradowa Zdroju oraz pożądane inwestycje. Różnica wysokości między ER 2 i trasą alternatywną wyniesie ok. 300 m. Oznacza to możliwość wydatnego poprawienia komfortu wędrowania dla rowerzystów. Droga ta powinna być użytkowana jako szlak wielofunkcyjny, to znaczy dla rowerzystów, wędrowców pieszych i narciarzy.

Po stronie czeskiej realizowany jest projekt ER 2 w rejonie Frydlantu. Trasowanie ścieżek w rejonie Szluknowa, po negocjacjach z Parkiem Narodowym Szwajcaria Czeska musiało ulec zmianom. Nowa trasa prowadzi do przejścia granicznego Mikulášovice-Hinterhermsdorf. Prowadzenie szlaku przez Szwajcarię Saksońską do szlaku rowerowego Łaby w kierunku Bad Schandau, zostało z decydentami uzgodnione i jest to już temat uregulowany. W efekcie szlak rowerowy wiedzie od przejścia granicznego Mikulášovice-Hinterhermsdorf przez tę ostatnią miejscowość aż do uzdrowiska Bad Schandau.



ZITTAUER VOLLEYBALL- MIX-TURNIER VOM 06.-08.05.2005

Schon zum 13. Mal trafen sich vom 06.-08.05.05 Volleyballbegeisterte aus ganz Deutschland und aus unserer Nachbarregion Jelenia Góra zum Zittauer Mixed-Turnier. Leider waren die oft als Favoriten ins Spiel gegangenen tschechischen Volleyballer nicht am Start. So wollten dieses Jahr 48 Mannschaften drei Tage lang ihr Bestes im Baggern, Pritschen und Schmettern zeigen. Fast schon traditionell war für das komplette Wochenende eine Schlechtwetterfront vorhergesagt. Doch ganz so schlecht wie befürchtet wurde es dann doch nicht. So konnte das Turnier ohne Probleme über die Bühne gebracht werden.

Aus unserer Grenzregion Jelenia Góra waren 3 Mannschaften angetreten, davon nahmen die Mannschaften WGRIT-Team Jelenia Góra 1 und CSR JELENIA GÓRA bereits zum zweiten Mal teil. Beste polnische Mannschaft war



CSR JELENIA GÓRA, die sich von Platz 25 vom Vorjahr auf Platz 18 verbessern konnte. Bei so einem Turnier steht nicht nur das Volleyballspielen im Vordergrund sondern auch der Spaß am „Drumherum“. So fand zum Beispiel auch eine Weltmeisterschaft im Schlafsack-Wetthupfen statt. Während der Freitagabend gemütlich bei einem Bier seinen Ausklang fand, wurde am Samstag bis in die frühen Morgenstunden in der Aula gefeiert. Das genauso legendäre Mandau-Tauziehen konnten wieder einmal die „Hoschies“ für sich entscheiden.

Nach vielen spannenden Spielen in Vor-, Zwischen- und Endrunde standen sich die „Strandlatscher“ und die „Chaotentruppe“ im Finale gegenüber. Den 1. Satz konnten die „Strandlatscher“ knapp für sich entscheiden. Doch bei aufkommendem Regen und Hagel wendete sich das Blatt und die „Chaotentruppe“ sicherte sich klar den 2. Satz. So musste ein 3. Satz entscheiden, in dem wiederum die „Strandlatscher“ die Oberhand behielten. Damit waren die „Strandlatscher“ von der Ostseeküste die Sieger des Turniers. Platz 2 belegte die „Chaotentruppe“ und den 3. Platz erkämpften sich „Hau ruck, der Wald ist grün“. Nach diesem gelungenem Wochenende ist die Vorfreude auf das 14. Turnier besonders groß. Hoffentlich dann mal wieder bei schönem Wetter.

SMÍŠENÝ VOLEJBALOVÝ TURNAJ V ŽITAVĚ 06.-08.05.2005

V termínu 06.-08.05 se již po třinácté sešli volejbaloví nadšenci z celého Německa a sousedního regionu Jelení Hora k žitavskému smíšenému turnaji. Bohužel se zápasů nezúčastnili volejbalisté z ČR, kteří bývají obvykle favority soutěže. Letos chtělo po dobu tří dnů ukázat to nejlepší z bagrování, pinkání a smečování 48 družstev. Téměř tradičně bylo na celý víkend předpovídáno špatné počasí. Nakonec to však přece jen nebylo tak špatné a turnaj se mohl konat bez problémů.

Z příhraničního regionu Jelení Hora nastoupila 3 mužstva, již podruhé se zúčastnila mužstva WGRIT-Team Jelení Hora a CSR JELENIA GÓRA. Nejlepším polským mužstvem bylo to poslední jmenované, které se posunulo z 25. místa v minulém roce na 18. místo. Při takovém turnaji není centrem dění pouze volejbalový turnaj, ale také zábava okolo. Tak se například konalo mistrovství světa ve skákání ve spacáku. Zatímco páteční večer skončil jedním pivečkem, slavilo se v sobotu v aule do brzkých ranních hodin. V taktéž legendárním přetahování se lanem vyhráli zase jednou „Hoschies“. Po mnoha napínavých zápasech v osmi- a semifinále se proti sobě ve finále postavili „Strandlatscher“, a „Chaotentruppe“. V prvním setu zvítězili těsně „Strandlatscher“. Ale při nadcházejícím dešti a krupobití se list obrátil a „Chaotentruppe“ si pojistila jasně druhý set. Musel tedy rozhodnout 3. set, ve kterém převahu získali opět „Strandlatscher“. Tak se stali „Strandlatscher“ od Baltského moře vítězi turnaje. 2. místo obsadili „Chaotentruppe“ a 3. místo si vybojovali „Hau ruck, der Wald ist grün“.

Po tomto vydařeném víkendu se všichni moc těší na 14. turnaj. Doufejme, že tentokrát již při pěkném počasí.

TURNIEJ SIATKÓWKI MIESZANEJ W ŻYTAWIE 06.-08.05.2005

Juž po raz trzynasty spotkali się w dniach od 6. do 8. maja br. na Żytawskim Turniej Mieszanej, pasjonaci siatkówki z całych Niemiec oraz z sąsiedzkiego regionu jeleniogórskiego. Niestety nie stawili się na turniej czescy siarkarza, często będący w tych rozgrywkach faworytami. I tak w tym roku swoje najlepsze umiejętności w serwowaniu, blokowaniu i w ścinaniu demonstrowało przez trzy dni 48 zespołów. Już niemal tradycyjnie, na cały ten weekend prognozy zapowiadały front złej pogody. A jednak nie było aż tak całkiem źle, jak się obawiano i turniej mógł odbyć się bez problemów.

Ze regionu naszych sąsiadów t.j. z Jeleniej

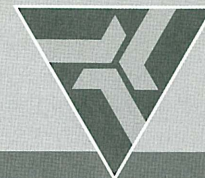
Góry wystąpiły 3 drużyny, spośród których zespoły WGRIT Jelenia Góra 1 oraz CSR Jelenia Góra uczestniczyły już po raz drugi. Najlepszym wśród polskich zespołów był CSR Jelenia Góra, który z 25. miejsca sprzed roku przesunął się teraz na pozycję 18.

Przy takim turnieju chodzi nie tylko o granie w siatkówkę, ale też o przyjemność z całej towarzyszącej temu zabawy. Tak np. odbyły się tu mistrzostwa świata w skaczących wyscigach w śpiworach. Podczas gdy piątkowy



wieczór spokojnie wybrzmiał przy piwku, to już w sobotę bawiono się w auli do wczesnych godzin porannych. Także legendarne już przeciąganie liny, znowu na swoją korzyść rozstrzygnęła drużyna „Hoschies“.

Po wielu emocjonujących grach w rundach wstępnej, pośredniej i końcowej w finale stanęli naprzeciw siebie „Strandlatscher“ („Plażowe Kapcie“) i „Chaotentruppe“ („Trupa Chaotów“). Pierwszy set udało się z niewielką przewagą wygrać „Kapciom“. Ale wraz z nadciągającym deszczem i gradem, karta odwróciła się i w drugim secie zwycięstwo zapewniła sobie „Trupa“. Tak więc rozstrzygający okazał się set trzeci, w którym przewagę ponownie zdobyły „Kapcie“. Tym samym zwycięzcami Turnieju została drużyna znad Bałtyku „Strandlatscher“. Miejsce drugie zagospodarowała „Chaotentruppe“, zaś trzecie wywalczyli sobie „Hau ruck, der Wald ist grün“ („Dawaj dawaj, las jest zielony“). Po tym tak udanym weekendzie wielu już teraz cieszy się na XIV Turniej. Miejmy nadzieję – znów przy pięknej pogodzie.



PILOTPROJEKT, GRENZÜBERSCHREITENDES GEWÄSSERMANAGEMENT- SYSTEM MANDAU

HANDLUNGSANSÄTZE ZUR KLEINRÄUMIGEN ANWENDUNG DER WASSERRAHMENRICHTLINIE

Das Pilotprojekt „Grenzüberschreitendes Gewässermanagementsystem Mandau“ wurde vom Institut für Ökologie und Umweltschutz der Hochschule Zittau/Görlitz (FH), der TÜV Akademie GmbH und der Korff Agentur für Regionalentwicklung gemeinsam mit einer Vielzahl regionaler Akteure im Zeitraum von Juni 2002 bis April 2004 erarbeitet. Nach umfassenden Grunddatenerhebungen und einer grenzüberschreitenden Datenharmonisierung ist eine Bewertung und Beschreibung nutzungsbedingter Fließ-

gewässerbelastungen durchgeführt worden. Im Vordergrund stand hierbei der biologische, chemisch/physikalische und der morphologische Zustand der Fließgewässer. Besondere Berücksichtigung fanden die sich für die Landwirtschaft aus den Veränderungen des fließgewässerbezogenen Rechtsumfeldes ergebenden Anforderungen.

Nach einer Defizitanalyse wurden auf mehreren Gebieten Leitbilder und Entwicklungsziele erarbeitet und davon Maßnahmenkonzepte und konkrete Einzelmaßnahmen abgeleitet. Darüber hinaus konnten Vorschläge für organisatorische und strukturelle Handlungsansätze zum Aufbau von Fließgewässermanagementsystemen am konkreten Beispiel des Projektgebietes entwickelt werden.

Mit dem Pilotprojekt „Grenzüberschreitendes Gewässermanagementsystem Mandau“ entstand für das Einzugsgebiet der Mandau der Entwurf eines Lenkungsinstrumentes, mit

dem unter Einbeziehung aller relevanten Akteure Maßnahmen entwickelt und in ihren ökologischen, ökonomischen und gesellschaftlichen Folgen abgeschätzt und umgesetzt werden können. Die entwickelten Maßnahmen und Strukturen erlauben es in ihrer Gesamtheit, die im Hinblick auf den „guten ökologischen Zustand“ der Mandau und ihrer Nebenbäche gesetzten Ziele innerhalb eines festgelegten Zeitplans zu kalkulierbarem Aufwand zu erreichen. Allerdings bleibt festzuhalten, dass das Gewässermanagementsystem für das Einzugsgebiet der Mandau nur dann mit Leben erfüllt wird und funktionieren kann, wenn alle relevanten Akteure engagiert daran mitwirken.

Weitere Informationen zum Projekt finden Sie unter <http://mandau.idu.de>. Für Anfragen wenden Sie sich an Herrn Dr. Dietmar Bothmer (d.bothmer@hs-zigr.de) oder Herrn Friedrich Schraag (f.schraag@hs-zigr.de).

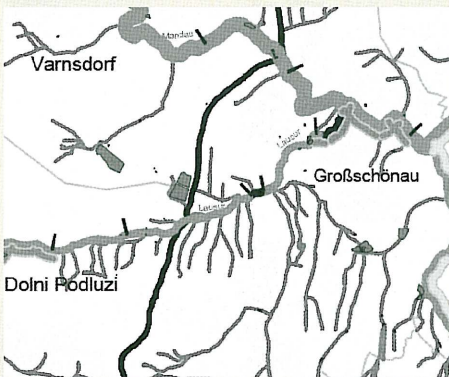
PILOTNÍ PROJEKT „PŘEŠHRANIČNÍ MANAGE- MENT POVODÍ MANDAVY“

PŘÍKLAD MALOPLOŠNÉ APLIKACE RÁMCOVÉ SMĚRNICE O VODÁCH

Pilotní projekt „Přeshraniční management povodí Mandavy“ byl zpracováván od června 2002 do dubna 2004 Institutem pro ekologii a ochranu přírody Vysoké školy v Zittau/Görlitz (FH), TÜV Akademií GmbH a Korffovou Agenturou regionálního rozvoje společně s řadou regionálních aktérů.

Po rozsáhlém šetření a přeshraniční harmonizaci dat bylo provedeno vyhodnocení a popis zátěží tekoucích vod způsobených jejich využíváním. V centru zájmu byl přitom biologický, chemicko-fyzikální a morfologický stav tekoucích vod. Zvláštní důraz byl kladen na požadavky na zemědělství, které vyplývají ze změny právních předpisů pro tekoucí vody.

Po analýze nedostatků byly na vícero úze-



mích zpracovány hlavní vize a rozvojové cíle a z toho odvozeny koncepce opatření a konkrétní opatření. Mimoto byly vytvořeny návrhy pro organizační a strukturální kroky k vybudování managementových systémů tekoucích vod na konkrétním příkladu projektového území.

Pilotním projektem „Přeshraniční management povodí Mandavy“ vznikl pro povodí Mandavy návrh hlavního podkladu, na základě kterého mohou všichni relevantní aktéři rozvíjet opatření a posuzovat jejich ekologické, ekonomické a společenské následky. Rozvinutá opatření a struktury dovolují ve své celistvosti, s ohledem na „dobrý ekologický stav“ Mandavy a jejích přítoků, dosáhnout dané cíle v rámci stanoveného harmonogramu za přiměřené náklady. Je nutné konstatovat, že systém managementu vody pro povodí Mandavy může žít a fungovat jen tehdy, když se na něm budou podílet všichni důležité aktéři.

Další informace k projektu najdete na <http://mandau.idu.de>. S dotazy se můžete obracet na pana Dr. Dietmara Bothmera (d.bothmer@hs-zigr.de) nebo pana Friedricha Schraaga (f.schraag@hs-zigr.de).

PROJEKT PILOTAŻOWY „TRANSGRANICZNY SYSTEM ZARZĄDZANIA ZLEWNIA RZECI MANDAU“

KONCEPCJE DZIAŁANIA NA RZECZ MIKROPRZESTRZENNEGO ZASTOSO- WANIA RAMOWEJ DYREKTYWY WODNEJ

Pilotażowy projekt p/t „Transgraniczny system zarządzania wodami - Mandau“ został opracowany w okresie od czerwca 2001 r. do kwietnia 2004 r., przez Instytut Ekologii i Ochrony Środowiska Wyższej Szkoły Zittau/Görlitz (FH), Akademię TÜV sp. z o.o. oraz firmę KORFF – Agencja Rozwoju Regionalnego, przy współudziale licznych działaczy regionalnych.

Po szeroko zakrojonym gromadzeniu danych podstawowych oraz po transgranicznych zabiegach dla scharmonizowania danych, została przeprowadzona ocena i wykonany

opis użytkowych obciążeń i zanieczyszczeń w wodach płynących. Na pierwszym planie w tym przypadku znalazł się stan biologiczny, fizyko-chemiczny oraz morfologiczny wód płynących. Szczególne uwzględnienie znalazły tu rygory dla rolnictwa, wynikające ze zmian legislacyjnych odnoszących się do wód płynących.

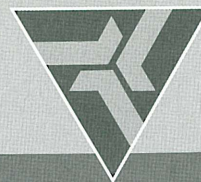
Po analizie deficytów dla wielu dziedzin opracowano zestawy wytycznych i celów rozwojowych i na tej bazie sporządzono ogólne koncepcje działań i konkretne pojedyncze przedsięwzięcia. Ponadto możliwe było wypracowanie propozycji odnośnie organizacyjnych i strukturalnych sposobów działania dla utworzenia systemu zarządzania wodami płynącymi na konkretnym przykładzie obszaru objętego projektem.

Poprzez projekt pilotażowy „Transgraniczny system zarządzania wodami - Mandau“ powstał dla obszaru zlewni Mandawy/Mandau/ projekt instrumentu sterowania, dzięki któremu, przy włączeniu się wszystkich klu-

czowych podmiotów, będzie można przygotowywać przedsięwzięcia, oceniać je pod kątem ich skutków ekologicznych, ekonomicznych i społecznych a następnie realizować.

Wypracowane przedsięwzięcia i struktury, przy ich kompleksowości, pozwalają osiągać cele zorientowane na „ekologiczny dobrostan“ Mandawy i jej pobocznych strumieni, zgodnie z ustalonym harmonogramem i przy wyliczalnych nakładach. Pozostaje w każdym razie stwierdzić, że system zarządzania wodami w zlewni Mandawy tylko wtedy będzie mógł być wypełniony życiem i funkcjonować, jeśli wszystkie znaczące instytucje będą z zaangażowaniem współdziałały.

Dalsze informacje o projekcie można znaleźć w internecie pod adresem <http://mandau.idu.de>. Z pytaniami prosimy zgłaszać się do p. dr Dietmara Bothmera (d.bothmer@hs-zigr.de) lub p. Friedricha Schraaga (f.schraag@hs-zigr.de).



GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT IM AUS- BILDUNGSFACH FRISEUSE

Die SOŠ, SOU, OU und PrŠ (Fachschule und Praktische Schule) in Varnsdorf bekam im Januar diesen Jahres die Förderung aus dem Gemeinsamen Kleinprojektfonds PHARE CBC für das Projekt „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Ausbildungsfach Friseur“. Das Projekt umfasste die Zusammenarbeit der Schülerinnen tschechischer Schulen aus dem Fach Kosmetikerin und der deutschen Schülerinnen vom Bildungszentrum in Ebersbach für das Fach Friseur.

Ziele des Projektes waren, Fachkenntnisse und praktische Fähigkeiten aus den Fächern Kosmetikerin und Friseur zu erlangen, den juristischen Rahmen der Unternehmertätigkeit im vollen Maße kennen zu lernen und somit die erhöhte Mobilität künftiger Arbeitskräfte auf der tschechischen und deutschen Seite der Grenze zu sichern, sich mit den kulturellen und geschichtlichen Erfahrungen aus dem Bereich der Dienstleistungen in der jeweiligen Region bekanntzumachen, die künftigen Unternehmer für die Arbeit in den Dienstleis-

tungen zu gewinnen, damit sie die gewonnenen Kenntnisse und Fähigkeiten in ihrer Unternehmertätigkeit aktiv nutzen können und qualifizierte Kräfte aus dem jeweiligen Bereich auszubilden, neue Techniken und Technologien in der Praxis des Kosmetik- und Friseursalons angewandt werden können.

Die Praktika wurden im Kosmetik- und Friseursalon der Varnsdorfer Schule durchgeführt, wo 10 Mädchen aus Deutschland gemeinsam mit ihrer Fachausbildungslehrerin 14 Tage mit den tschechischen Mädchen aus dem Fach Kosmetikerin und Friseur arbeiteten. Beide Schulen zeigten sich gegenseitig ihre Arbeiten und tauschten sich über ihre Kenntnisse und Fähigkeiten aus. Bestandteil dieses Aufenthaltes war auch eine gemeinsame Exkursion in das Liberecer



naučit se používat nové techniky a technologie v oboru a využívat ICT v praxi kosmetického či kadeřnického salónu.

Ukázka praxe probíhala v kosmetickém a kadeřnickém salónu varnsdorfské školy, kdy 10 děvčat z Německa společně s učitelkou odborného výcviku pracovaly společně po dobu 14 dnů s českými děvčaty z oboru kosmetička a kadeřnice. Navzájem proběhly

Erholungs- und Handelszentrum Babylon, wo die Mädchen einen Tätowierungssalon und ein kosmetisches Studio besuchten und sich das Tätowieren, Abendschminken und Neuigkeiten auf dem Markt anschauten.

Das nächste gemeinsame Praktikum fand im deutschen Bildungszentrum in Ebersbach statt, wohin 10 Mädchen aus Varnsdorf täglich pendelten, um sich bei der gegenseitigen Zusammenarbeit mit den Mädchen aus dem Zentrum mit den Praktiken, die in Deutschland benutzt werden, bekanntzumachen. Es fanden auch Exkursionen in das Friseurmuseum in Kottmarsdorf und die Besichtigung der Stadt Görlitz statt.

Das ganze Projekt wurde durch einen gemeinsamen Auftritt beider Gruppen im Bildungszentrum in Ebersbach erfolgreich abgeschlossen, wo die Leiter und Lehrer gemeinsam die Arbeit beider Teams, die auf einem hohen professionellen Niveau war, würdigten. Beide Gruppen zeigten hervorragende Leistungen.

Der ganze Projektverlauf sowie die Fotodokumentation wird auf einer CD dokumentiert. Die Mädchen bekommen Zertifikate über diese spezielle Fachqualifikation. R. Doležalová

PŘEŠHRANIČNÍ SPOLU- PRÁCE V UČEBNÍM OBORU KADEŘNICE

SOŠ, SOU, OU a PrŠ Varnsdorf získala letos v lednu grant ze Společného fondu malých projektů PHARE CBC na projekt s názvem „Přeshraniční spolupráce v učebním oboru kadeřnice“, který se týkal spolupráce žákyň české školy z oboru kosmetička a německých žákyň z oboru kadeřnice ze školícího centra z Ebersbachu.

Cílem tohoto projektu bylo rozvinout odborné znalosti a praktické dovednosti z oborů kosmetička a kadeřnice, poznat v plné míře právní rámec podnikatelské činnosti a tím zajistit zvýšenou mobilitu budoucích pracovníků na české a německé straně hranice, seznámit se s kulturními a historickými znalostmi v oblasti služeb obyvatelstvu v daném regionu, zainteresovat budoucí podnikatele na práci ve službách tak, aby mohli aktivně využít nabytých znalostí a dovedností ve vlastní podnikatelské činnosti a tím zabránit odchodu kvalifikovaných sil z dané oblasti,

TRANSGRANICZNA WSPÓŁPRACA W NAUCE ZAWODÓW FRYZJERSKICH

W styczniu tego roku Szkoła Zawodowa i Praktyczna (SOŠ, SOU, OU i PrŠ) w Varnsdorfu otrzymała grant z wspólnego Funduszu małych Projektów PHARE CBC na projekt „Transgraniczna współpraca w nauce zawodów fryzjerskich“. Projekt obejmował współpracę uczennic czeskiej szkoły w zawodzie „kosmetyczka” i niemieckich uczennic z Centrum Szkoleniowego w Ebersbachu w zawodzie „fryzjerka”.

Celami projektu było zdobycie wiedzy facho-

wej i umiejętności praktycznych w zawodach kosmetyczki i fryzjerki, poznanie w pełnym wymiarze uwarunkowań prawnych działalności przedsiębiorcy i zapewnienia w ten sposób zwiększonej mobilności przyszłej siły roboczej po czeskiej i niemieckiej stronie granicy, zaznajomienie się z kulturowymi i historycznymi doświadczeniami w dziedzinie usługowej w danym regionie, pozyskanie przyszłych przedsiębiorców do pracy w sektorze usług, by w ten sposób zdobyte wiedzy i umiejętności mogli aktywnie używać w swoich działaniach jako przedsiębiorców a przy tym aby przeciwdziałać odpływowi fachowców z tych branż, by nowe techniki i technologie

znalazły swoje zastosowanie w praktyce salonów kosmetycznych i fryzjerskich.

Praktyki zostały przeprowadzone w salonie kosmetyczno-fryzjerskim szkoły w Varnsdorfu, gdzie 10 dziewcząt z Niemiec wspólnie z ich nauczycielką zawodu przez 14 dni pracowało z czeskimi uczennicami zawodów „kosmetyczka” i „fryzjerka”. Obydwie szkoły pokazały sobie nawzajem swoją pracę i wymieniły się wiedzą i fachowymi umiejętnościami. Częścią tego pobytu była wspólna wycieczka do do libereckiego centrum rekreacyjno-handlowego „Babylon”, w którym dziewczęta odwiedziły salon tatuażu i studio kosmetyczne i mogły przyglądać się tatuowaniu,

Romana Doležalová



szminkowaniu na wieczór oraz nowościom rynkowym. Następna wspólna praktyka odbyła się w niemieckim centrum szkoleniowym w Ebersbach, dokąd codziennie dojeżdżało 10 dziewcząt z Varnsdorf, aby podczas obustronnej pracy z dziewczętami z tego centrum, zapoznać się z praktykami,

ABSCHLUSS DER DEUTSCH-POLNISCHEN WEITERBILDUNG IM BEREICH DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG 2004/2005

Die seit 2002 durchgeführte Weiterbildung für Bedienstete der Landes- und Kommunalverwaltung im Freistaat Sachsen und der Woiwodschaft Niederschlesien sowie für die Mitarbeiter der sozialen Dienste in diesen Regionen endete am 08. Juli 2005 in Görlitz. Im Rahmen einer Festveranstaltung wurden in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste die Abschlusszertifikate bzw. Diplome überreicht. Die Weiterbildung diente der Vorbereitung

und Unterstützung des polnischen EU-Beitritts und wurde durch die Europäische Union mit INTERREG III A-Mitteln maßgeblich gefördert. Seit September 2002 erwarben über drei Jahre insgesamt 120 deutsche und polnische Teilnehmer Kenntnisse über die politischen und administrativen sowie sozialen Systeme in Polen und Deutschland. Im Rahmen der Seminare und Vorträge wurden die gegenseitigen Kenntnisse über die jeweiligen Rechts- und Verwaltungssysteme und die sozialen Rahmenbedingungen in Deutschland und Polen vertieft.

Ein Inhaltsschwerpunkt lag in der Vermittlung interkultureller Kompetenzen sowie der gemeinsamen Erörterung grenzüberschreitender Fragen und Problemstellungen.

obidwu zespołów, która przebiegała na wysokim, profesjonalnym poziomie. Obydwie grupy wykazały się znakomitymi dokonaniem. Cały przebieg projektu a także dokumentacja fotograficzna została utrwalona na płycie CD. Dziewczęta otrzymują certyfikaty o uzyskaniu specjalnych kwalifikacji.

Romana Doleżalová

UKONČENÍ NĚMECKO-POLSKÉHO ROZŠÍŘUJÍCÍHO VZDĚLÁVÁNÍ V OBLASTI VEŘEJNÉ SPRÁVY 2004/2005

Rozšiřující vzdělávání pro zaměstnance státní a komunální správy a pracovníky v sociálních službách Svobodného státu Sasko a Dolnoslezského vojvodství, které probíhalo od roku 2002, skončilo 8. července 2005 v Görlitz. V rámci slavnostní akce byly za přítomnosti četných vzácných hostů uděleny závěrečné certifikáty resp. diplomy.

Rozšiřující vzdělávání sloužilo k přípravě a podpoře vstupu Polska do EU a bylo výrazně podpořeno EU z prostředků INTERREGU III A. Od září 2002 po dobu více než tří let získávalo celkem 120 německých a polských účastníků vědomosti o politických, administrativních a sociálních systémech v Polsku a Německu. V rámci seminářů a přednášek si prohlubovali znalosti o právních a správních systémech a rámcových sociálních podmínkách v obou zemích.

Hlavním obsahovým cílem bylo zprostředkování interkulturních kompetencí a společné

objasnění přeshraničních otázek a problémů. 18 modulů z nejrůznějších oblastí zahrnovalo celkem 200 výukových hodin.

I po ukončení projektu však budou účastnice a účastníci spolupracovat v budoucí německo-polské správní síti a setkávat se k pravidelné výměně zkušeností. Existuje tu záměr založit na podzim tohoto roku samostatnou přeshraničně zaměřenou instituci.

Na základě stále velkého zájmu o přeshraniční kvalifikační projekty v oblasti veřejné správy se nyní objevují úvahy pokračovat v projektu v rozšířené podobě.

ZAKOŃCZENIE POLSKO-NIEMIECKIEGO DOKSZTAŁCANIA W ZAKRESIE ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ 2004/2005

Prowadzone od 2002 r. studium doskonalenia zawodowego dla funkcjonariuszy administracji krajowej i komunalnej Wolnego Państwa Saksonii i Województwa Dolnośląskiego, jak również dla pracowników służb społecznych w tych regionach, zakończyło się w dniu 8 lipca 2005 r. w Görlitz. Podczas uroczystej imprezy, w obecności licznych gości honorowych nastąpiło wręczenie końcowych certyfikatów i dyplomów.

Doskonalenie zawodowe służyło przygotowa-

niu i wspomoczeniu polskiego akcesu do UE i zostało znacząco wsparte przez Unię Europejską środkami INTERREG III A. Od września 2002 r. łącznie 120 polskich i niemieckich uczestników zdobywało wiedzę o systemach politycznych i administracyjnych jak również społecznych w Polsce i w Niemczech. W toku seminariów i wykładów zostały wzajemnie pogłębione wiadomości o obydwu systemach prawnych i administracyjnych oraz o ramowych regulacjach społecznych w Niemczech i w Polsce.

Główny akcent w treści studium położony był na pośredniczeniu w przekazie kompetencji międzykulturowych oraz na wspólnym omawianiu transgranicznych pytań i problemów.

18 modułów z najróżniejszych dziedzin fachowych obejmowało łącznie 200 szkolnych godzin zajęciowych.

Również po zakończeniu uczestniczek i uczestników będą ze sobą współpracować w ramach przyszłej niemiecko-polskiej sieci administracji oraz spotykać dla regularnej wymiany doświadczeń. W tym celu istnieje zamiar, by jesienią b.r. utworzyć samodzielną, transgranicznie wyposażoną instytucję.

Na bazie stałego, dużego zainteresowania ponadgranicznymi przedsięwzięciami na rzecz podnoszenia kwalifikacji w sferze administracji publicznej, trwają rozważania nad wdrożeniem tego projektu w bardziej rozwiniętej formie.

NEUE GRENZÜBERGÄNGE AN DER TSCHJECHISCH-POLNISCHEN GRENZE

Nach den langjährigen Bemühungen ist es gelungen, zwei neue touristische Grenzübergänge an der tschechisch-polnischen Grenze zu öffnen, und zwar Jindřichovice pod Smrkem-Swiecie (am 10.06.) und Jizerka-Orle (am 15.07.). Die Grenzübergänge tragen bestimmt zur Förderung des Tourismus sowie der weiteren Annäherung der Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze bei.

Der Grenzübergang in Jindřichovice ermöglicht auf der ehemaligen Straße und weiter auf dem grün markierten Wanderweg den Besuch der Ortschaft Swiecie mit einer Barockkirche und ihrer wertvollen Kassettendecke und einer Burgruine, des bekannten Schlosses Czocha und der Stauseen Lesnianske und Zlotnickie.

Der Grenzübergang in Jizerka, auf einer neu erbauten Brücke für Fußgänger, bildet eine wichtige Verbindung für Wanderer, Radfahrer und Skiläufer auf den touristischen Wegen im tschechischen und polnischen Teil des Iser-

gebirges. Er verbindet auch die Isergebirgsmagistrale mit den gut gepflegten Wegen in der Umgebung von Jakuszyce.

An der feierlichen Eröffnung nahmen die Vertreter vom Liberecer Kraj und andere bedeutende Gäste teil. Die neuen Grenzübergänge tragen gemeinsam mit den gegenwärtigen in Srbská, Nové Město pod Smrkem, Harrachov und bei der Baude Vosecká im Riesengebirge zur Erhöhung der Durchgängigkeit der nordöstlichen Grenze der Euroregion bei.



UNESCO-WELTERBE: MUSKAUER PARK ERHIELT URKUNDE – FÜRST-PÜCKLER-PARK IST EIN GARTEN DER EURO- PÄISCHEN FREUNDSCHAFT

„Der heutige Tag ist eine Freude für Europa und eine Freude für die europäische Kultur.“ Mit diesen Worten würdigte Sachsens Ministerpräsident Georg Milbradt, die am 27. Mai 2005 erfolgte Übergabe der UNESCO Welterberbe-Urkunde für den Landschaftspark. Zusammen mit dem Dresdner Elbtal ist Muskau die einzige Welterbe-Stätte Sachsens. In Anwesenheit von Kulturstatsministerin, Christina Weiss und des polnischen Kulturministers, Waldemar Dąbrowski, dankte Milbradt dem Bund und der polnischen Regierung für die bisherige Unterstützung. Milbradt sagte: „Hier wird für jedermann sichtbar und erlebbar, dass Europa nicht teilbar ist. Dieser Park ist Ausdruck einer europäischen Kultur, die Völker miteinander verbindet und Frieden

stiftet.“ Er hob vor allem die partnerschaftliche Zusammenarbeit der deutschen und polnischen Verantwortlichen bei der Wiederherstellung und Pflege dieses einzigartigen europäischen Landschaftsparks hervor. „Auf beiden Seiten der Neiße wird mit viel Eifer und in guter Freundschaft seit Jahren erfolgreich zusammen gearbeitet. Die gemeinsame Pflege für dieses kulturelle Erbe erfüllt die gute Nachbarschaft mit Leben und macht sie für alle Polen und Deutsche erfahrbar.“ Dafür stehe auch die Bewerbung von Görlitz/Zgorzelec für die Kulturhauptstadt Europas 2010. „Ich bin der Überzeugung, dass Görlitz und Zgorzelec eine exzellente und eine richtungsweisende Kulturhauptstadt sein werden, denn Europa gehört zusammen“, so Milbradt. Auf der Doppelbrücke über die Jeanetteninsel, die seit Oktober 2003 den deutschen mit dem polnischen Teil des Fürst-Pückler-Parks miteinander verbindet, überreichte der Präsident des Exekutivrates der UNESCO, Botschafter Hans-Heinrich Wrede, die Urkunde an Wolfgang Voß, Staatssekretär im Sächsi-

schen Finanzministerium und Vorsitzender des Stiftungsrates der Stiftung „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“, und an Jacek Rulewicz, Direktor des Nationalen Zentrums zur Erforschung und Dokumentation der Denkmäler, Warschau. Anschließend enthüllten die Ehrengäste gemeinsam einen aus Oberlausitzer Granit gehauenen Gedenkstein am deutschen Zugang zur Doppelbrücke mit einer in Polen gefertigten Platte, auf der die Begründung für die Aufnahme des Fürst-Pückler-Parks in die UNESCO-Welterbe-Liste nachzulesen ist.

Bis zum Abend fand in beiden Parkteilen ein Volksfest statt, das die deutsche und die polnische Parkverwaltung zusammen mit zahlreichen Beteiligten, wie Vereinen und Firmen aus Bad Muskau und der benachbarten Stadt Łęknica, veranstalteten. Höhepunkt dieses Tages bildeten ein Galakonzert der Niederschlesischen Philharmonie und ein Feuerwerk inmitten des Parks.



SVĚTOVÉ DĚDICTVÍ UNESCO: MUSKAUSKÝ PARK OBDŘEL VYZNAMENÁNÍ – PARK KNÍŽE- TE PÜCKLERA JE ZAHRADOU EVROPSKÉHO PŘÁTELSTVÍ

„Dnešní den je šťastným pro Evropu a evropskou kulturu.“ Saský premiér Georg Milbradt ohodnotil těmito slovy udělení listiny o zařazení do světového dědictví UNESCO přírodnímu parku, ke kterému došlo dne 27. května 2005. Společně s drážďanským údolím Labe je Muskau jediným místem Saska, které je na seznamu UNESCO.

Za přítomnosti ministryně kultury Christiny Weiss a jejího polského protějšku Waldemara Dąbrowského poděkoval Milbradt spolkové (tj. vládě SRN) a polské vládě za dosavadní podporu. Milbradt řekl: „Zde každý uvidí a pozná, že Evropu nelze dělit. Tento park je odrazem evropské kultury, která spojuje národy a přináší mír.“ Upozornil především na partnerskou spolupráci německých a polských občanů při znovuvybudování a péči o tento jedinečný evropský přírodní park. „Na obou stranách Nisy se již léta s velkým elá-

nem a v dobrém přátelství úspěšně spolupracuje. Společná péče o toto kulturní dědictví naplňuje dobré sousedství životem, což mohou poznat všichni Poláci a Němci.“ Dokladem toho je i ucházení se dvojměstí Görlitz/Zgorzelec o titul hlavního kulturního města Evropy 2010. „Jsem přesvědčen o tom, že Görlitz a Zgorzelec budou vynikajícím a směr určujícím hlavním městem kultury, neboť Evropa srůstá dohromady“, poznamenal Milbradt.

Na dvojitém mostě přes ostrov Jeanette, který od října 2003 spojuje německou a polskou část parku knížete Pücklera, předal prezident výkonné rady UNESCO, velvyslanec Hans-Heinrich Wrede, listinu Wolfgangu Vossovi, státnímu sekretáři saského ministerstva financí a předsedovi rady nadace „Park knížete Pücklera Bad Muskau“, a Jacku Rulewiczovi, řediteli Národního centra pro výzkum a dokumentaci památek ve Varšavě.

Následně odhalili čestní hosté u vstupu na most z německé strany pamětní kámen z hornolužické žuly s deskou zhotovenou v Polsku, na které si lze přečíst odůvodnění pro zapsání parku knížete Pücklera na seznam UNESCO.

Až do večera se v obou částech parku konala lidová slavnost, kterou zorganizovala německá a polská správa parku ve spolupráci s řadou spolků a firem z Bad Muskau a sousedního města Łęknica. Den vyvrcholil galakonzertem Dolnoslezské filharmonie a ohňostrojem uprostřed parku.

LISTA ŚWIATOWEGO DZIEDZICTWA UNESCO: PARK MUŻAKOWSKI OTRZY- MAŁ AKT – PARK KSIĘCIA PÜCKLERA OGRODEM PRZYJAŹNI EUROPEJSKIEJ

„Dzisiejszy dzień jest radosny dla Europy i przynosi radość europejskiej kulturze“. Tymi słowami premier Saksonii Georg Milbradt 27 maja 2005 roku, wyraził swoje zadowolenie z nadania parkowi krajobrazowemu aktu Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO. Obok drezdeńskiej Doliny Łaby, Muskau jest jedynym w Saksonii obiektem z listy światowego dziedzictwa.

W obecności Pani minister kultury Christiny Weiss i polskiego ministra kultury Waldemara



Dąbrowskiego, Milbradt podziękował rządowi federalnemu i rządowi polskiemu za dotychczasowe wsparcie. Milbradt powiedział: „Tutaj każdy będzie mógł się przekonać, że Europa jest niepodzielna. Ten Park jest wyrazem europejskiej kultury, łączy narody i przyczynia się do utrwalania pokoju.” Podkreślił przede wszystkim partnerską współpracę osób, które z niemieckiej i polskiej strony były odpowiedzialne za odbudowę i pielęgnację tego jedyne w swoim rodzaju europejskiego parku krajobrazowego. „Po dwóch stronach Nysy od lat trwa w przyjaźni praca wykonywana z wielką gorliwością i powodzeniem. Wspólna pielęgnacja tego dziedzictwa kultury, wypełnia życiem nasze dobre sąsiedztwo i dla wszystkich Polaków

i Niemców czyni je odczuwalnym”. Za tym stoi także ubieganie się Görlitz i Zgorzelca o miano Kulturowej Stolicy Europy 2010. „Jestem przekonany, że Görlitz i Zgorzelec będą wspaniałą, wzorcową stolicą kultury, przecież Europa jest wspólnotą”, tyle Milbradt. Na podwójnym moście nad wyspą Jeanette, który od października 2003 roku łączy polską i niemiecką stronę Parku Księcia Pücklera, Prezydent Rady Wykonawczej UNESCO, ambasador Hans-Heinrich Wrede wręczył stosowny akt Wolfgangowi Voßowi, sekretarzowi stanu w saksońskim ministerstwie finansów i przewodniczącemu Fundacji „Fürst-Pückler-Park” oraz Jackowi Rulewiczowi, dyrektorowi Narodowego Centrum Badań i Dokumentacji Zabytków w Warszawie.

Następnie goście honorowi odślonili wspólnie, przy niemieckim dojściu do mostu kamienny wykonany z górnoluzyckiego granitu, z płytą wykonaną w Polsce, na której można przeczytać uzasadnienie przyjęcia Parku Księcia Pücklera na Listę Światowego Dziedzictwa Kultury.

Do wieczora po obu stronach parku trwał festyn, zorganizowany wspólnie przez niemieckich i polskich zarządców Parku, wraz z licznymi współuczestnikami, jak firmy i towarzystwa z Bad Muskau i z sąsiedniej Łęknicy. Pięknym clou programu tego dnia był galowy koncert w wykonaniu Filharmonii Dolnośląskiej oraz fajerwerki na terenie Parku.

AUSLÄNDISCHE DIREKT- INVESTITIONEN IN DER EUROREGION NEISSE

In den neunziger Jahren erfolgte eine starke wirtschaftliche Entwicklung klein- und mittelständischer Unternehmen der Region. Vor allem auf dieser Ebene der kleineren Firmen können wir über eine wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Unternehmen in der Euroregion sprechen. Zunächst äußert sich diese Zusammenarbeit in der Form von Kooperationen zwischen bestehenden Unternehmen aus den Nachbarländern, ebenso aber in den Direktinvestitionen, die auf der anderen Seite der Grenze getätigt wurden. Gleichzeitig sind natürlich auch einige Großinvestitionen getätigt worden.

Derzeit ist man lediglich in der Lage Grundtendenzen, sowie allgemeine Regeln und Zusammenhänge, die mit der Sache der Direktinvestitionen in der Euroregion Neisse verbunden sind, festzustellen und zu bewerten.

Am Anfang betrachten wir die Industriestruktur der Euroregion. Weiterhin dominiert hier die traditionelle Industrie: Auf polnischer Seite die Schwerindustrie, der Bergbau, die Textilindustrie, auf deutscher Seite der Maschinenbau und auf tschechischer Seite die Glasindustrie. Neben diesen traditionellen Industrie-

zweigen, können wir die langsame Entwicklung einer moderneren Industrie beobachten, wie auf polnischer Seite die Produktion von Zulieferteilen für die Automobilindustrie und verarbeitendes Gewerbe auf tschechischer Seite.

Derartige Diversifikation und Spezialisierung zeigt Richtung und Art der Direktinvestitionen innerhalb der Euroregion.

Der größte Anteil an Direktinvestitionen entfällt auf den polnischen Teil der Euroregion. Fremdkapital wird hier vor allem im Bereich der Automobilindustrie (Autoteile), des Maschinenbaus und der Produktion von Baumaterialien investiert. Auf tschechischer Seite erfolgen Investitionen vor allem in der Leichtindustrie, bei Automobilzulieferfirmen, optischen Betrieben, Glasherstellern und Holzverarbeitungsbetrieben. Relativ gering sind die Direktinvestitionen auf der deutschen Seite. Größere Disproportionen erscheinen bei Betrachtung der Herkunft der Investitionen. Während auf polnischer und tschechischer Seite Investitionen aus dem deutschen Teil der Euroregion dominieren, ist es sehr schwer, eine Firma mit polnischem oder tschechischem Kapital im deutschen Teil zu finden. Ein Engagement polnischer Investoren in Tschechien und im Gegenzug tschechischer Investoren in Polen ist ebenfalls gering. Einer der Hauptgründe für die Zurück-

haltung der Firmen vor einem Eintritt auf den ausländischen Markt, ist ihre schlechte Finanzkondition. Als Resultat kreditfinanzierter Modernisierungen und des harten Wettbewerbs auf dem heimischen Markt, sind viele der Firmen verschuldet. Deshalb ist es sehr

schwierig zusätzliche Kredite für den Aufbau einer Produktion im Ausland bereitzustellen. Ein weiterer wichtiger Grund ist der Mangel an Informationen über Investitionsbedingungen auf der anderen Seite der Grenze.

Zu den Faktoren einer Investitionsattraktivität auf polnischer und tschechischer Seite der Euroregion gehören: niedrige Arbeits- und Lohnkosten und relativ aufnahmefähiger Markt.

Ein Faktor, der polnische und tschechische Firmen zum Investieren in Deutschland veranlasst, ist häufig ein erwartetes Wachstum der Innovativität durch den Zugang zu neuen Technologien und Know-how und zu neuen Absatzmärkten.

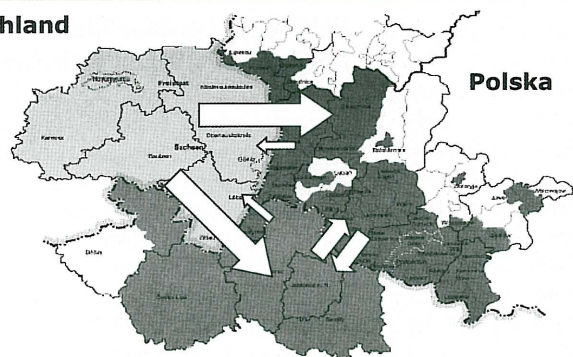
Als Hindernisse beim Zugang zum polnischen Markt werden am häufigsten bezeichnet: Bürokratie, unklare Vorschriften und Korruption. Ausländische Firmen, die ihre Tätigkeit im deutschen Teil der Euroregion beginnen, treffen auf bürokratische Hindernisse, die vor allem aus dem starken Schutz des deutschen Handwerkes resultieren.

Die Mehrheit der polnischen und tschechischen Unternehmen schafft bereits heute Kooperationen zu Firmen aus Mitteldeutschland und tätigt ihre Direktinvestitionen dort. Auch deutsche Investoren „springen“ über das Grenzgebiet hinweg und legen ihre Investitionen im Zentralgebiet Polens und Tschechiens an.

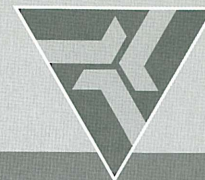
Um dies zu verhindern, engagieren sich Industrie- und Handelskammern sowie verschiedene Einrichtungen und Vereine zur Förderung von Wirtschaftskooperation und arbeiten intensiv daran, Direktinvestitionen in der Euroregion Neisse zu stimulieren. Sie betätigen sich im Bereich der Unternehmensberatung und unterstützen damit Unternehmer, die im Ausland eine Firma gründen möchten. Durch ihre Organisation finden verschiedene Seminare, Treffen und Kontaktbörsen statt, die den Kontakt und Erfahrungsaustausch über die Grenzen hinweg ermöglichen.

Katarzyna Woźniak

Deutschland



Česka Republika



PŘÍMÉ ZAHRANIČNÍ INVESTICE V EUROREGIONU NISA

V 90. letech došlo k silnému hospodářskému rozvoji malých a středních podniků v regionu. Zejména na úrovni menších firem lze hovořit o hospodářské spolupráci mezi podniky v Euroregionu. Jednak se jedná o spolupráci formou kooperací mezi existujícími podniky ze sousedních zemí, jednak o přímé investice na druhé straně hranice. Současně došlo přirozeně k několika velkým investicím.

V současné době lze nastínit základní tendence, všeobecná pravidla a souvislosti, které jsou se záležitostmi přímých investic v Euroregionu Nisa spojeny.

Nejprve se podívejme na strukturu průmyslu v Euroregionu. Stále zde dominuje tradiční průmysl: na polské straně těžký průmysl, těžba, textilní průmysl, na německé straně strojírenství a na české straně sklářství. Kromě těchto tradičních průmyslových odvětví lze pozorovat postupný rozvoj modernějšího průmyslu, jakým je na polské straně výroba náhradních dílů pro automobilový průmysl a zpracovatelský průmysl na české straně.

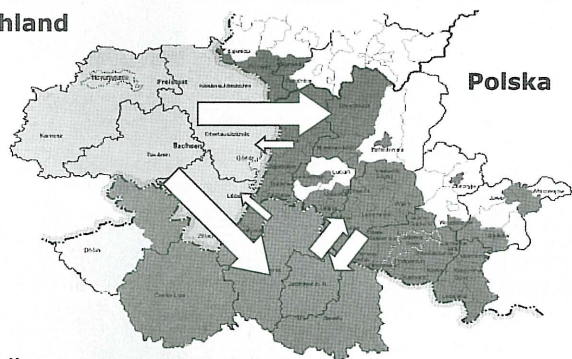
Tato diverzifikace a specializace poukazuje na směr a druh přímých investic v Euroregionu. Největší část přímých investic se týká polské části Euroregionu. Cizí kapitál je tu investován zejména do automobilového průmyslu, strojírenství a výroby stavebních materiálů. Na české straně se jedná především o investice do lehkého průmyslu, dodavatelů náhradních dílů pro automobily, firem zaměřených na výrobu optických přístrojů, výrobců skla a zpracovatelů dřeva. Relativně nízký je počet přímých investic na německé straně. Větší disproporce jsou zjevné při sledování původu investic. Zatímco na polské a české straně převažují investice z německé části Euroregionu, je velmi obtížné najít na německé straně firmu s polským nebo českým kapitálem. Aktivita polských investorů v Česku a naopak českých investorů v Polsku je rovněž malá. Jedním z hlavních důvodů pro zdrženlivost firem před vstupem na cizí trh jsou jejich špatné finanční dispozice. Výsledkem modernizování financovaného pomocí úvěrů a tvrdé soutěže na domácím trhu je zadlužení mnoha firem. Proto je velmi obtížné získat další úvěry pro rozvoj výroby v cizině. Dalším důležitým důvodem je nedostatek informací o podmínkách investování na druhé straně hranice.

K faktorům atraktivity investování na polské a české straně Euroregionu patří nízké pracovní a mzdové náklady a relativně vstřícný pracovní trh.

Faktor, který vede polské a české firmy k investování v Německu, je často očekávání růstu inovace přístupem k novým technologiím a know-how a novým odbytovým trhům. Překážkami při vstupu na polský trh jsou označovány nejčastěji: byrokracie, nejasné předpisy a korupce. Cizí firmy, které zahajují svou činnost v německé části Euroregionu, narážejí na byrokratické překážky, které vycházejí především ze silné ochrany německého řemesla. Většina polských a českých firem již dnes vytváří kooperace s firmami ze středního Německa a umísťuje své přímé investice tam. Také němečtí investoři „přeskakují“ příhraniční území a investují v centrálním území Polska a ČR. Aby tomu bylo zabráněno, angažují se průmyslové a obchodní komory a různé instituce a sdružení na podporu hospodářských kooperací a pracují intenzivně na tom, jak podnítit přímé investice v Euroregionu Nisa. Jsou aktivní v oblasti firemního poradenství a podporují tak podnikatele, kteří chtějí založit firmu v zahraničí. Organizují různé semináře, setkání a kontaktní burzy, které umožňují rozvoj kontaktů a výměnu zkušeností přes hranice.

Katarzyna Woźniak

Deutschland



Česka Republika

BEZPOŠREDNIE INWESTYCJE ZAGRANICZNE W EUROREGIONIE NISA

W latach 90-tych nastąpił silny rozwój małej i średniej przedsiębiorczości, która stanowi ogromną większość pod względem rodzaju aktywności gospodarczej w ERN. To głównie na tej płaszczyźnie możemy mówić o gospodarczej współpracy przedsiębiorstw w Euroregionie. Wyraża się ona w kooperacji między przedsiębiorstwami z sąsiednich państw oraz w inwestycjach bezpośrednich lokowanych po drugiej stronie granicy. Powstało oczywiście również kilka dużych inwestycji.

Na dziś jesteśmy w stanie jedynie określić tendencje i zależności rządzące problemem bezpośrednich inwestycji zagranicznych (BIZ) w Euroregionie Nisa

Na początku przyjrzymy się strukturze przemysłu Euroregionu. Nadal dominuje tu przemysł tradycyjny: ciężki, wydobywczy, przemysł tekstylny (Polska), budownictwo i budownictwo maszyn (Niemcy) oraz przemysł szklany (Polska i Czechy). Obok tego rozwijają się: produkcja części samochodowych (głównie w Polsce) oraz przemysł prze-

zrobczego (Czechy). Taka struktura przemysłu sugeruje kierunek lokowania i rodzaj inwestycji w Euroregionie. Najbogatszą pod względem BIZ częścią Euroregionu jest część polska. Kapitał obcy jest tu angażowany przede wszystkim w przemysł samochodowy (części samochodowe), budownictwo maszyn oraz produkcję materiałów budowlanych. Inwestycje po czeskiej stronie obejmują głównie przemysł lekki, samochodowy (części do samochodów), przemysł optyczny, szklany i przeróbki drewna. Stosunkowo najmniej inwestycji zagranicznych można zaobserwować po niemieckiej części Euroregionu. Większe dysproporcje pojawiają się przy analizie inwestycji pod względem kraju pochodzenia. O ile po polskiej i czeskiej stronie dominuje kapitał niemiecki, to po niemieckiej trudno jest znaleźć firmę z polskim bądź czeskim kapitałem. Chęć inwestowania inwestorów polskich w Czechach i czeskich w Polsce jest również niewielka.

Jedną z głównych przyczyn ostrożności firm z ERN wchodzących na zagraniczny rynek jest ich słaba kondycja finansowa. Wiele firm jest zadłużonych w wyniku zaciągnięcia kredytu na modernizację produkcji i utrzymanie się na rodzimym rynku. Trudne jest zatem otrzymanie dodatkowych kredytów na rozpoczęcie działalności za granicą. Istotną przyczy-

ną oporu jest brak informacji na temat warunków inwestowania po drugiej stronie granicy. Do czynników, które stanowią o atrakcyjności inwestycyjnej polskiej i czeskiej części ERN należą: niższy koszt czynników pracy oraz stosunkowo chłonny rynek. Czynnikiem skłaniającym polskie i czeskie firmy do inwestowania w Niemczech jest oczekiwany wzrost innowacyjności poprzez dostęp do technologii i know-how oraz dostęp do nowych rynków zbytu.

Jako przeszkody przy wchodzeniu na polski rynek najczęściej wymieniane są: biurokracja, niejasne przepisy oraz korupcja. Firmy zagraniczne rozpoczynające działalność po niemieckiej stronie napotykają biurokratyczne utrudnienia, chroniące przede wszystkim niemieckie rzemiosło.

Większość dużych polskich i czeskich przedsiębiorstw dokonuje inwestycji w głębi Niemiec. Również inwestorzy niemieccy „przeskakują” pogranicze, lokując swoje przedsiębiorstwa w centralnych regionach Polski i Czech. Aby zapobiec takiemu zjawisku, prowadzone są intensywne prace mające na celu stymulowanie BIZ przedsiębiorstw z obszaru Euroregionu. Bardzo mocno w tego typu działalność angażują się izby przemysłowo-handlowe oraz instytucje wspierające współpracę gospodarczą. Zajmują się one doradztwem przedsiębiorstwom chętnym założyć firmę za granicą, organizowaniem spotkań i giełd umożliwiających kontakt przedsiębiorców i wymianę doświadczeń.

Katarzyna Woźniak

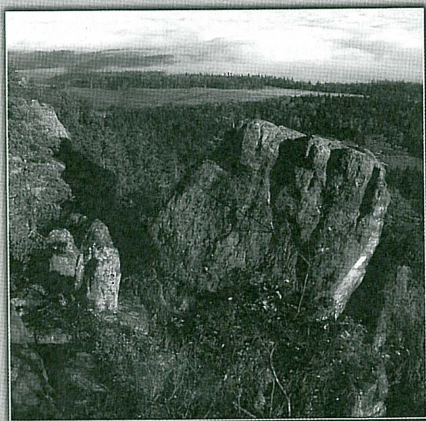
„NATUR DER SUDETEN“

Das Naturkundliche Museum in Jelenia Góra hat gemeinsam mit dem Verein Zachodniosudeckie Towarzystwo Przyrodnicze (Westsudetischer Natur-Verein) den nun schon 7. Band zum Zyklus „Natur“ herausgegeben. Von dieser sowohl fachlich als auch visuell sehr interessanten Reihe ist 1998 der 1. Band erschienen. Während bis zum 6. Band immer der Titel „Przyroda Sudetów Zachodnich“ gewählt

PRZYRODA SUDETÓW

Tom 7

2004



wurde, man sich also grundsätzlich nur mit der „Natur der Westsudeten“ beschäftigt hat, ist in diesem 7. Band das Interesse der Autoren auf das gesamte Territorium der Sudeten erweitert worden. Diese Erweiterung ist Zeugnis für das gewachsene Interesse nicht nur bei lokalen Fachkreisen und Institutionen. Im neusten Band haben sich viele Autoren in insgesamt 27 Artikeln und Berichten auf den reich illustrierten 244 Seiten fachlich geäußert.

Diese Publikation konnte dank der Unterstützung von zwei Sponsoren erscheinen: des Niederschlesischen Regionalen Umweltfonds in Wrocław und des KPF des EU-Programms Phare CBC. Der 7. Band ist noch im polnischen Sekretariat der Euroregion erhältlich.

„PŘÍRODA SUDET“

Přírodovědné muzeum v Jelení Hoře vydalo společně se spolkem Zachodniosudeckie Towarzystwo Przyrodnicze (Západosudetský svaz přírody) již 7. svazek z cyklu „Příroda“. První svazek této série, která je velmi zajímavá jak po odborné tak po vizuální stránce, vyšel v r. 1998. Zatímco do 6. svazku nesla vždy název „Przyroda Sudetów Zachodnich“, tzn. zabývala se v zásadě pouze přírodou Západních Sudet, rozšířil se v tomto 7. svazku zájem autorů na celé území Sudet. Toto rozšíření je

dokladem rostoucího zájmu o publikaci nejen v lokálních odborných kruzích a institucích. V nejnovějším svazku se nachází na bohatě ilustrovaných 244 stránkách celkem 27 článků a zpráv od mnoha autorů.

Tato publikace mohla vyjít díky podpoře dvou sponzorů: Dolnoslezského regionálního fondu pro životní prostředí ve Wrocławu a FMP PHARE CBC. 7. svazek je ještě k dostání v polském sekretariátu Euroregionu.

„PRZYRODA SUDETÓW“

Muzeum Przyrodnicze w Jeleniej Górze, wspólnie z Zachodniosudeckim Towarzystwem Przyrodniczym wydało już siódmy tomik w swoim rocznym cyklu. Pierwsza pozycja w tej serii wydawniczej, bardzo ciekawej zarówno w sensie fachowym jak i wizualnym, ukazała się w roku 1998. O ile aż do szóstego numeru wybierano tytuł „Przyroda Sudetów Zachodnich“, co znaczy iż zajmowano się zasadniczo tylko zachodnią częścią tego górskiego obszaru, w obecnym, siódmym tomie zainteresowania autorów zostały rozciągnięte na całe terytorium Sudetów. To poszerzenie jest świadectwem rosnącego zainteresowania tą serią w fachowych kręgach w instytucjach nie tylko lokalnych. W najnowszym tomie, na 244 bogato ilustrowanych stronach, wypowiada się w sposób fachowy wielu autorów, w 27 artykułach i doniesieniach łącznie.

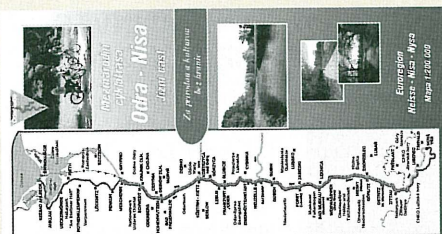
Publikacja ta mogła się ukazać dzięki wsparciu dwóch sponsorów: Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej we Wrocławiu, oraz Funduszu Małych Projektów unijnego Programu Phare CBC. Siódmy tomik rocznika można jeszcze otrzymać w polskim sekretariacie Euroregionu.

FLYER ZUM ODER-NEISSE-RADWEG

Der internationale Oder-Neiße-Radweg ist 591 km lang, fängt an der Neißequelle im Isergebirge an und endet an der Ostsee. Der Flyer, der auf der Karte im Maßstab 1:200.000 den südlichen Teil des Radweges (von der Neißequelle bis nach Bad Muskau) erfasst, hat Nisa o.p.s. im Rahmen eines KPF PHARE CBC-Projektes herausgegeben. Er ist in den Geschäftsstellen der Euroregion in der tschechischen, deutschen und polnischen Sprache erhältlich.

LETÁK K CYKLOTRASE Odra-NISA

Mezinárodní cyklotrasa Odra-Nisa je 591 km dlouhá, začíná u pramene Nisy v Jizerských horách a končí u Baltského moře. Leták, který na mapě v měřítku 1:200.000 zachycuje jižní část cyklotrasy (od pramene Nisy po Bad Muskau), vydala Nisa o.p.s. v rámci projektu podpořeného ze SFMP PHARE CBC. Je k



Mezinárodní Cyklotrasa Odra - Nisa
Mezinárodní cyklotrasa Odra - Nisa je 591 km dlouhá, začíná u pramene Nisy v Jizerských horách a končí u Baltského moře. Leták, který na mapě v měřítku 1:200.000 zachycuje jižní část cyklotrasy (od pramene Nisy po Bad Muskau), vydala Nisa o.p.s. v rámci projektu podpořeného ze SFMP PHARE CBC.

7 Dolnoslezský Historický okres
Dolnoslezský historický okres je 7. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

6 Górze
Górze je 6. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

5 Odra
Odra je 5. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

4 Jizera
Jizera je 4. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

3 Masyw Jizera
Masyw Jizera je 3. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

2 Kłodzko pod Jizera
Kłodzko pod Jizera je 2. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.

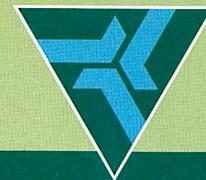
1 Zelený pás NISY
Zelený pás NISY je 1. svazek z cyklu „Przyroda Sudetów“.



dostání na sekretariátech Euroregionu v české, německé a polské jazyce.

ULOTKA O SZLAKU ROWE-ROWYM Odra-NISA

Miedzynarodowy szlak rowerowy Odra-Nisa, ma długość 591 km, zaczyna się u źródeł Nisy w Górach Izerskich a kończy się nad Bałtykiem. Ulotkę, która na mapie w skali 1:200.000 obejmuje południową część tegoż rowerowego szlaku (od źródła Nisy do Bad Muskau), wydało w ramach tzw. małego projektu PHARE CBC towarzystwo „Nisa o.p.s.“. Ulotkę, w językach czeskim, niemieckim i polskim można otrzymać w sekretariatach Euroregionu.



HISTORISCHER GRYFÓW ŚLĄSKI/GREIFFENBERG LÄDT DIE TOURISTEN EIN!

In Gryfów Śląski empfehlen wir die Besichtigung der St. Hedwigs-Kirche und demnächst eine Wanderung, entweder die grün markierte touristische Strecke oder den rot markierten Radweg nutzend, in Richtung des Dorfes Proszówka auf den Kapellenberg und zum Schloss „Gryf“.

Die Kirche ist ein spätgotisches Gebäude aus der Zeit des 14./15. Jahrhunderts. Die repräsentativsten Objekte sind hier der große Altar und das Epitaph der Familie Schaffgotsch. Der Altar ist 1606 entstanden. Das ist ein noch in gotischer Form gestalteter Schrank-Altar aus Holz. Nach der Schließung seiner Flügel ist er einer Monstranz ähnlich. Zu beachten ist das einmalige Epitaph der Schaffgotsch-Familie. Dieses Meisterwerk der Steinmetzkunst ist aus Sandstein. Mit den Abbildungen von Gestorbenen in ihrer natürlichen Größe, stellt das Epitaph eines der wenigen, in der Renaissance-Epoche entstandenen Werke, dieser Art in Niederschlesien dar.

Weiter wenden wir uns zum Zentrum der Stadt mit dem Rathaus und den historischen Bürgerhäusern. Vom Marktplatz aus gehen wir über die Straßen – ul. Sanatoryjna und später ul. Rzeczna nach Proszówka. In diesem Dorf ist ein Berg mit der Heiligen Anna-Kapelle. Die Kapelle stammt aus dem Jahr 1657. Laut Legende, soll die Frau von Christoph-Leopold Schaffgotsch, Agness, während eines Spazierganges ihren Ehering verloren haben. Als man ihn wiederfand, hat man an dieser Stelle die Kapelle aufgebaut. Der Berg bietet einen ausgedehnten Blick auf das Iser- und Riesengebirge.

Der Endpunkt unserer Wanderung ist die Ruine des Schlosses „Gryf“. Sie ist auf einem Basaltberg, in Höhe von 462 m über dem Meeresspiegel, gelegen.

Das mittelalterliche Schloss ist in der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts entstanden. Sein Stifter war wahrscheinlich der Piastenfürst Bolesław Wysoki (Bolko der Große). In der Zeit des 30-jährigen Krieges ist das Schloss durch schwedische Truppen erobert worden. In der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts ist dieses Objekt ausgebaut worden und war eine der preußischen Festungen in Schlesien. Zum Ende des 18. Jahrhunderts hat man den Abriss des Schlosses begonnen und seit dieser Zeit ist es zu einer Ruine geworden.

Aus dem oberen Schloss hat man eine besonders schöne Sicht in das Queis-Tal, die Isergebirgs- und Riesengebirgskette.

HISTORICKÝ GRYFÓW ŚLĄSKI ZVE TURISTY K NÁVŠTĚVĚ!

V Gryfów Śląskim navrhujeme prohlídku farního kostela Sv. Hedviky a poté procházku po zeleně nebo červeně značené turistické stezce ve směru do obce Proszówka na kostelní vrch a k zámku „Gryf“.

Kostel je pozdněgotickou stavbou ze 14./15. st. Nejreprezentativnějšími objekty jsou zde velký oltář a epitaf rodu Schaffgotschů. Oltář pochází z roku 1606. Jedná se o skříňový oltář ze dřeva zhotovený ještě v gotickém slohu. Po uzavření jeho křídel je podobný monstranci. Pozoruhodný je jedinečný epitaf rodu Schaffgotschů. Toto mistrovské kamenické dílo je vytesáno do pískovce. Ztvárněním celých postav zesnulých v životní velikosti je epitaf jedním z mála renesančních děl tohoto druhu v Dolním Slezsku.

Dále zamíříme do centra města s radnicí a historickými měšťanskými

domy. Z náměstí jdeme ulicemi Sanatoryjna a Rzeczna do Proszówki. V této obci je kopec s kaplí Sv. Anny, která pochází z r. 1657. Podle legendy prý žena Christopa Leopolda Schaffgotsche, Agnes, na jedné procházce ztratila svatební prsten. Když jej opět našli, rozhodli se nechat na tomto místě postavit kapličku.

Z vrcholu se nabízí daleký výhled na Jizerské hory a Krkonoše. Náš výlet ukončíme na ruině zámku „Gryf“. Stojí na čedičové kopci ve výšce 462 m.n.m.

Středověký zámek vznikl v 1. polovině 13. století. Jeho zakladatelem byl pravděpodobně kníže z rodu Piastovců Boleslav Vysoký. Za třicetileté války byl zámek dobyt švédskými vojsky. Ve 2. pol. 18. století byl tento objekt obnoven a stal se jednou z pruských pevností ve Slezsku, avšak již na přelomu 18./19. století se započalo s bouráním zámku, až se stal ruinou ... Celé obranné sídlo se dělilo na horní, střední a dolní zámek.

Z horního zámku se naskýtá krásný výhled do údolí Kwisy, na Jizerské hory, Jizerské podhůří a pás Krkonoš.



ZABYTKOWY GRYFÓW ŚLĄSKI ZAPRASZA TURYSTÓW!

W Gryfowie Śląskim proponujemy zwiedzenie Kościoła parafialnego pw. Św. Jadwigi a następnie udanie się turystycznym szlakiem zielonym lub rowerowym oznaczonym na czerwono, w kierunku wsi Proszówka na wzgórze kapliczne i do Zamku „Gryf“.

Kościół jest obiektem późnogotyckim z XIV/XVI. Najbardziej reprezentatywnymi obiektami są: ołtarz wielki i epitafium rodziny Schaffgotschów. Ołtarz powstał w 1606r. Jest to jeszcze gotycki

w formie ołtarz szafiasty wykonany z drewna. Po zamknięciu skrzydeł upodabnia się do monstrancji. Na uwagę zasługuje unikalne epitafium rodziny Schaffgotschów. To dzieło sztuki kamieniarskiej wykuto w piskowcu. Z całopostaciowymi portretami naturalnej wielkości zmarłych, epitafium jest jednym z nielicznych takich dzieł powstałych na Dolnym Śląsku w epoce renesansu.

Dalej kierujemy się do centrum miasta z ratuszem i zabytkowymi kamienicami.

Z rynku idziemy ulicą Sanatoryjną i dalej Rzeczną w kierunku Proszówki. We wsi wzgórze z kaplicą Św. Anny. Kaplica pochodzi z 1657r. Na górze gdzie stoi kaplica znajdowała się aleja spacerowa. Według legendy, żona Krzysztofa Leopolda von Schaffgotsch, Agnieszka, miała zgubić podczas spaceru obrączkę ślubną. Gdy obrączkę znaleziono, postanowiono w tym miejscu wybudować kaplicę. Ze wzgórza rozległy widok na Pogórze Izerskie i Karkonosze.

Końcowym celem wędrowki są ruiny zámku Gryf. Jest on położony na wzgórzu bazaltowym, na wys. 462 m. n.p.m.

Średniowieczny zamek powstał w pierwszej połowie XIII wieku. Jego budowniczym był najprawdopodobniej piastowski książę Bolesław Wysoki. W czasie Wojny 30-letniej został zdobyty przez wojska szwedzkie. W drugiej połowie XVIII wieku obiekt ten został rozbudowany i stanowił jedną z pruskich twierdz na Śląsku, ale już przełomie XVIII i XIX rozpoczęto jego rozbórkę i od tej pory stanowi ruinę.

Obronna warownia dzieliła się na 3 części: zamek wysoki, średni i dolny. Z górnego zámku rozciąga się wyjątkowo piękny widok na dolinę Kwisy, Góry i Pogórze Izerskie oraz na pasmo Karkonoszy.



DER BUTTERBERG – HAUSBERG VON BISCHOFSWERDA

Herzlich willkommen heißen wird man im Kreis der Familie John – mit ihrem Butterbergteam auf dem Hausberg von Bischofswerda. Mit einer eher kleineren Wanderung vom Zentrum Bischofswerda aus, 3 km in nordwestlicher Richtung erreicht man den 385 m über dem Meeresspiegel am Tor zur Oberlausitz gelegenen Butterberg. Ein lohnender Aufstieg!

Erleben Sie den herrlichen Fernblick vom Aussichtsturm in das Lausitzer Land.

Wie schon anno 1860 ist der Berggasthof heute wieder eine beliebte Ausflugsstätte mit moderner Gastronomie in ursprünglicher Atmosphäre. Das stilvoll eingerichtete Restaurant mit 50 Plätzen lädt zu köstlichen Gaumenfreuden aus Küche, Keller und Holzbackofen ein. Außerdem verfügt es über einen prachtvollen Festsaal mit über 100 Plätzen und einem Kaminzimmer in toskanischer Atmosphäre mit 28 Plätzen. Übernachten ist in 7 Doppelzimmern sowie in einem Gemeinschaftszimmer für 16 Personen möglich.



Neben dem guten Essen lädt auch ein naturnaher Waldpark mit einer Vogelvoliere, einem idyllischen Biotop, Streichelzoo, Rastplatz für Ross und Reiter und ein Kinderspielplatz zum Verweilen ein. Wenn gewünscht sind auch Kutsch- und Kremserfahrten möglich. Möglichkeiten zum Parken der PKW gibt es sowohl auf halber Berg Höhe als auch ganz oben!

DER BUTTERBERG – DOMĄĆ HORA MĚSTA BISCHOFSWERDY

Bud'te srdečně vítáni v kruhu rodiny John – s jejím týmem z Butterbergu na domáci hoře města Bischofswerdy. Krátkou, tříkilometrovou procházkou z centra Bischofswerdy směrem na severozápad dorazíte na 385 m.n.m. vysoký Butterberg ležící u brány do Horní Lužice. A výstup na něj se vsutku vyplatí!

Vychutnejte si nádherný daleký výhled z rozhledny na Lužici. Stejně jako v roce 1860 je dnes horský hostinec opět oblíbeným výletním

místem s moderní kuchyní v původním prostředí. Stylově zařízená restaurace s 50 místy zve na delikatesy z kuchyně, sklepa a pece. Mj. se tu nachází krásný slavnostní sál s více než 100 místy a místnost s krbem v toskánském stylu s 28 místy. Přenocovat lze v 7 dvoulůžkových pokojích a jednom společném pokoji pro 16 osob.

Kromě dobrého jídla zve k pobytu i přírodní lesní park s ptáčí voliérou, idylickým biotopem, zoo, odpočívadlem pro koně i jezdce a dětské hřiště. Na přání jsou možné i jízdy kočáry a povozy.

Parkovat lze jak v polovině hory tak také úplně nahoře.

BUTTERBERG – „DOMOWA“ GÓRA BISCHOFSWERDY

Tu jest się serdecznie witany w kręgu rodziny John i jej teamu z Butterbergu gdy już się znajdziemy na „domowej” górze miasta Hoyerswerda. Niewielką wędrówką z centrum Bischofswerdy w kierunku północno-zachodnim, po ok. 3 km osiąga się na wysokości 385 m n.p.m. szczyt Butterbergu, położonego u bram Górnych Łużyc.

Ta wspinaczka opłaca się!

Przeżyjcie sami ów daleki, wspaniały wgląd z wieży widokowej w kraj Łużycki. Tak, jak już w roku 1860 dziś znów ulubionym miejscem wycieczek jest restauracja górską z nowoczesną gastronomią i z dawną atmosferą. Stylowo urządzona restauracja z 50 miejscami zaprasza na pyszne delikatesy z kuchni, piwnicy i z własnego pieca. Ma ona ponadto na potrzeby uroczystych imprez dystyngowaną salę o ponad 100 miejscach i pokój kominkowy o 28 miejscach, utrzymany w tokańskiej atmosferze.

Nocowanie możliwe jest w 7 pokojach 2-osobowych, jak również w sali zbiorowej dla 16 osób.

Poza dobrym jedzeniem zachęca do odwiedzin także naturalnie ukształtowany park leśny z wolierą dla ptaków, idyllicznym biotopem, małym zwierzyńcem, miejscem popasu dla koni i jeźdźców oraz placem zabaw dla dzieci. Kto ma ochotę może skorzystać z przejażdżki na kucyku lub w powozie.

Możliwości zaparkowania auta są zarówno w połowie góry jak i na samym szczycie.

